



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 60

Rozeslána dne 18. prosince 2002

Cena Kč 73,80

O B S A H:

142. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění o vzájemném využívání státních zkušeben přijatého v Římě dne 16. listopadu 1998, Dodatku č. 1 k Memorandu, přijatého v Bruselu dne 15. května 2001, a Dodatku č. 2 k Memorandu, přijatého v Římě dne 16. května 2002
-

142

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. listopadu 1998 bylo v Římě přijato Memorandum o porozumění mezi ministrem národní obrany Belgického království a ministrem obrany Dánského království a ministrem obrany Finské republiky a ministrem obrany Francouzské republiky a spolkovým ministrem obrany Spolkové republiky Německo a ministrem obrany Řecké republiky a ministrem obrany Italské republiky a ministrem pořádkových sil Lucemburského velkovévodství a ministrem obrany Nizozemského království a ministrem obrany Norského království a ministrem obrany Portugalské republiky a ministrem obrany Španělského království a vládou Švédského království zastoupenou ministrem obrany a ministrem národní obrany Turecké republiky a ministrem obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o vzájemném využívání státních zkušeben. Dne 15. května 2001 byl v Bruselu přijat Dodatek č. 1 k Memorandu o porozumění o vzájemném využívání státních zkušeben mezi vládou Rakouské republiky zastoupenou spolkovým ministrem obrany a ministrem národní obrany Belgického království a ministrem obrany Dánského království a ministrem obrany Finské republiky a ministrem obrany Francouzské republiky a spolkovým ministrem obrany Spolkové republiky Německo a ministrem obrany Helénské republiky a ministrem obrany Maďarské republiky a ministrem obrany Italské republiky a ministrem obrany Velkovévodství Lucemburského a ministrem obrany Nizozemského království a ministrem obrany Norského království a ministrem obrany Portugalské republiky a ministrem obrany Španělského království a vládou Švédského království zastoupenou ministrem obrany a ministrem národní obrany Turecké republiky a ministrem obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Irska týkající se účasti Rakouska a Maďarska, výměn a doplňování personálu a jiných zdokonalení textu. Dne 16. května 2002 byl v Římě přijat Dodatek č. 2 mezi vládou Rakouské republiky zastoupenou spolkovým ministrem obrany, ministrem národní obrany Belgického království, ministrem obrany České republiky, ministrem obrany Dánského království, ministrem obrany Finské republiky, ministrem obrany Francouzské republiky, spolkovým ministrem obrany Spolkové republiky Německo, ministrem obrany Helénské republiky, ministrem obrany Maďarské republiky, ministrem obrany Italské republiky, ministrem obrany Velkovévodství Lucemburského, ministrem obrany Nizozemského království, ministrem obrany Norského království, ministrem národní obrany Polské republiky, ministrem obrany Portugalské republiky, ministrem obrany Španělského království, vládou Švédského království zastoupenou ministrem obrany, ministrem národní obrany Turecké republiky a ministrem obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Irska týkající se účasti České republiky a Polské republiky, využívání realizátorů úkolů a půjček či předávání vybavení a materiálu.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě své části XV odst. 15.1 dne 16. listopadu 1998. Dodatek č. 1 vstoupil v platnost na základě své části I dne 15. května 2001. Dodatek č. 2 vstoupil v platnost na základě své části VI odst. 6.1 dne 16. května 2002.

Podpisem Dodatku č. 2 se na základě části I Dodatku č. 2 stala Česká republika účastníkem Memoranda a Dodatku č. 1.

Pro Českou republiku vstoupilo Memorandum, Dodatek č. 1 a Dodatek č. 2 v platnost na základě části VI odst. 6.1 Dodatku č. 2 dne 16. května 2002.

Nedílnou součástí Memoranda je Příloha A – vzor Dohody o zkoušce pro účastníky zkušebního programu a Příloha B – vzor Dohody o zkoušce pro sponzorující průmyslové jednotky. Do textů příloh lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu obrany.

Anglické znění Memoranda a jeho překlad do českého jazyka, anglické znění Dodatku č. 1 a jeho překlad do českého jazyka a anglické znění Dodatku č. 2 a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE
KINGDOM OF BELGIUM

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE
KINGDOM OF DENMARK

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF FINLAND

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE FRENCH REPUBLIC

and

THE FEDERAL MINISTER OF DEFENCE OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE ITALIAN REPUBLIC

and

THE MINISTER OF THE FORCE PUBLIQUE OF THE
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF SPAIN

and

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN REPRESENTED BY
THE MINISTER FOR DEFENCE

and

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF TURKEY

and

THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

covering

THE MUTUAL USE OF GOVERNMENT TEST FACILITIES

PŘEKLAD

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

mezi

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM OBRANY DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM OBRANY FINSKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY

A

SPOLKOVÝM MINISTREM OBRANY SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO

A

MINISTREM OBRANY ŘECKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY ITALSKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM POŘÁDKOVÝCH SIL LUCEMBURSKÉHO VELKOVÉVODSTVÍ

A

MINISTREM OBRANY NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM OBRANY NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

MINISTREM OBRANY PORTUGALSKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

A

VLÁDOU ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ ZASTOUPENOU MINISTREM OBRANY

A

MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY TURECKÉ REPUBLIKY

A

MINISTREM OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE

A SEVERNÍHO IRSKA

O

VZÁJEMNÉM VYUŽÍVÁNÍ STÁTNÍCH ZKUŠEBEN

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION

SECTION I - DEFINITIONS

SECTION II - SCOPE OF COLLABORATION

SECTION III - MANAGEMENT ORGANISATION

SECTION IV - FUNDING ARRANGEMENTS

SECTION V - CONTRACTUAL ARRANGEMENTS

SECTION VI - VISITS

SECTION VII - OWNERSHIP, DISCLOSURE AND USE OF
INFORMATION

SECTION VIII- LIABILITIES

SECTION IX- SECURITY

SECTION X - CUSTOMS DUTIES, TAXES AND SIMILAR CHARGES

SECTION XI - DURATION, TERMINATION AND WITHDRAWAL

SECTION XII- SETTLEMENT OF DISPUTES

SECTION XIII- AMENDMENT

SECTION XIV- ADMISSION OF NEW PARTICIPANTS

SECTION XV- SIGNATURE

ANNEX A TA FOR PARTICIPANTS TAKING PART IN A TP

ANNEX B TA SPONSORING INDUSTRIAL ENTITIES

OBSAH

ÚVOD

ČÁST I DEFINICE

ČÁST II ROZSAH SPOLUPRÁCE

ČÁST III ORGANIZACE ŘÍZENÍ

ČÁST IV FINANČNÍ USPOŘÁDÁNÍ

ČÁST V SMLUVNÍ UJEDNÁNÍ

ČÁST VI NÁVŠTĚVY

ČÁST VII VLASTNICTVÍ, UVOLŇOVÁNÍ A VYUŽÍVÁNÍ INFORMACÍ

ČÁST VIII ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU

ČÁST IX BEZPEČNOST

ČÁST X CLA, DANĚ A PODOBNÉ POPLATKY

ČÁST XI TRVÁNÍ, UKONČENÍ A ODSTOUPENÍ

ČÁST XII ŘEŠENÍ SPORŮ

ČÁST XIII ZMĚNY

ČÁST XIV PŘIJETÍ NOVÝCH ÚČASTNÍKŮ

ČÁST XV PODPIS

PŘÍLOHA A TA PRO ÚČASTNÍKY ÚČASTNÍCÍ SE TP

PŘÍLOHA B TA PRO SPONZORUJÍCÍ PRŮMYSLÉ JEDNOTKY

INTRODUCTION

The Minister of National Defence of the Kingdom of Belgium, the Minister of Defence of the Kingdom of Denmark, the Minister of Defence of the Republic of Finland, the Minister of Defence of the French Republic, the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany, the Minister of Defence of the Hellenic Republic, the Minister of Defence of the Italian Republic, the Minister of the Force Publique of the Grand Duchy of Luxembourg, the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Defence of the Kingdom of Norway, the Minister of Defence of the Portuguese Republic, the Minister of Defence of the Kingdom of Spain, the Government of the Kingdom of Sweden represented by the Minister for Defence, the Minister of National Defence of the Republic of Turkey, and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter referred to as the "Participants":

- considering that it is a long-term aim to conduct Test and Evaluation activities in Europe in the most efficient manner possible, and that therefore it is desirable to both rationalise existing Government Test Facilities and to ensure that Facilities that remain in the long term can be used as a genuine European resource,
- considering the benefits to individual Participants expected to result from a system which promotes access to and use of Government Test Facilities,
- considering the decisions taken at Erfurt on 17 November 1997 with regard to the inclusion of Finland and Sweden in these initiatives on future use of Test Facilities,
- have decided to make their Test Facilities available for the performance of tests required by any one or more of the Participants to this MOU, and,
- have therefore reached the following understandings.

ÚVOD

Ministr národní obrany Belgického království, ministr obrany Dánského království, ministr obrany Finské republiky, ministr obrany Francouzské republiky, spolkový ministr obrany Spolkové republiky Německo, ministr obrany Řecké republiky, ministr obrany Italské republiky, ministr pořádkových sil Lucemburského velkovévodství, ministr obrany Nizozemského království, ministr obrany Norského království, ministr národní obrany Portugalské republiky, ministr obrany Španělského království, vláda Švédského království zastoupená ministrem obrany, ministr národní obrany Turecké republiky, ministr obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Írska, dále uvádění jako „účastníci“

- zvažující, že je dlouhodobým záměrem provádět zkušební a hodnotící aktivity v Evropě nejefektivnějším možným způsobem a že je proto žádoucí racionalizovat stávající státní zkušebny i zajistit, že dlouhodobá zařízení mohou být použita jako řádné evropské zdroje;
- zvažující výhody pro jednotlivé účastníky očekávané jako výsledek systému, který podporuje přístup a využívání státních zkušeben;
- zvažující rozhodnutí přijatá v Erfurtu 17. listopadu 1997 s ohledem na začlenění Finska a Švédska do těchto iniciativ budoucího využívání zkušeben;
- se rozhodli, že zpřístupní své zkušebny pro provádění zkoušek požadovaných jedním nebo více účastníky tohoto Memoranda o porozumění; a
- proto se dohodli jak následuje.

SECTION I

DEFINITIONS

Background Information	Information, as defined below, which is not generated in the course of a specific Test Arrangement carried out under this MOU.
Classified Information	Information, as defined below, that requires protection in the interests of national security and is so designated by a security classification marking.
Defence Purposes	Use in any part of the world by or for the Armed Forces of a Participant. This does not include sales or transfers to non-Participants.
Foreground Information	Information, as defined below, other than Test Results, which is generated in the course of a specific Test Arrangement under this MOU.
Host Participant	The Participant in whose territory or facility the particular Test Programme is carried out.
Industrial Entity (IE)	An industrial body, non-Governmental research establishment or academic institution for research, which may take part in a Test Programme under this MOU, whether or not under contract or any other arrangement with one or more of the Participants.
Information	Information provided under, generated in or used in the course of this MOU, regardless of form or type, including but not limited to information of a scientific, technical, business or financial nature, such as experimental and test data, specifications, designs and technical descriptions, accounts and costings, whether presented as drawing, report, computer software or topography, on tape, disc, film, photograph or any other medium, and whether or not subject to copyright, patent or other legal protection.

ČÁST I

DEFINICE

Výchozí informace	Informace, jak jsou definované dále, které nevznikly v průběhu konkrétní zkušební dohody realizované podle tohoto Memoranda.
Tajné informace	Informace, tak jak jsou definované dále, které vyžadují ochranu v zájmu národní bezpečnosti a jsou takto označené značkou stupně utajení.
Vojenské účely	Použití v kterékoli části světa pro ozbrojené síly účastníka. Toto nezahrnuje prodeje nebo převody jiným stranám než účastníkům.
Aktuální informace	Informace, tak jak jsou definované dále, jiné než zkušební výsledky, které se vytvoří v průběhu konkrétní zkušební dohody podle tohoto Memoranda.
Hostitelský účastník	Účastník, na jehož území nebo v jehož zařízení se provádí konkrétní zkušební program.
Průmyslová jednotka (IE)	Průmyslový orgán, nevládní výzkumná organizace nebo výzkumná akademická instituce, která se může zúčastnit zkušebnímu programu podle tohoto Memoranda, ať již podle smlouvy nebo jiné dohody s jedním nebo více účastníky či ne.
Informace	Informace poskytované v souladu, vytvářené nebo používané v průběhu tohoto Memoranda, bez ohledu na formu nebo typ, včetně, nikoli však výhradně informací vědecké, technické, obchodní nebo finanční povahy, jako jsou experimentální a zkušební údaje, specifikace, konstrukce a technické popisy, účty a kalkulace nákladů, ať již předkládané jako výkresy, hlášení, počítačový software nebo topografické údaje, na pásce, disku, filmu, fotografii nebo jakémkoli jiném médiu, ať již podléhající či nepodléhající autorskému právu, patentové nebo jiné právní ochraně.

Requesting Participant	The Participant(s) requesting use of and/or access to the Test Facilities of another Participant.
Test Arrangement (TA)	An arrangement governing a particular Test Programme under this MOU.
Test Facility	The establishment, plant, apparatus, equipment or instrumentation employed to carry out a Test Programme under this MOU.
Test Item	The material, equipment or method subject to a Test Programme under this MOU.
Test Programme (TP)	A programme of tests relating to research, technology demonstrator programmes, development, proof and acceptance, operational testing, or evaluation or the like.
Test Results	The results of a Test Programme carried out pursuant to a Test Arrangement.
<i>Third Party</i>	<i>No definition will be given; the term will be defined as necessary in the text of the MOU.</i>
User	A Participant and/or Industrial Entity for whom work under a Test Arrangement is carried out

Požadující účastník	Účastník (účastníci) požadující použití a/nebo přístup ke zkušebně jiného účastníka.
Dohoda o zkoušce (TA)	Dohoda, kterou se řídí konkrétní zkušební program podle tohoto Memoranda.
Zkušebna	Zařízení, závod, přístroj, vybavení nebo nástroje používané k provedení zkušebního programu podle tohoto Memoranda.
Zkušební položka	Materiál, zařízení nebo metoda podléhající zkušebnímu programu podle tohoto Memoranda.
Zkušební program (TP)	Program zkoušek vztahujících se k výzkumu, programům technologického demonstrátoru, vývoji, důkazu a přijetí provozní zkoušky nebo vyhodnocování či podobné.
Zkušební výsledky	Výsledky zkušebního programu prováděného podle zkušební dohody.
Třetí strana	Neuvádí se definice; termín bude definován podle nutnosti v textu Memoranda.
Uživatel	Účastník a/nebo průmyslová jednotka, pro kterou se provádí práce podle dohody o zkoušce.

SECTION II

SCOPE OF COLLABORATION

2.1 Participants will be expected to make available their Test Facilities for use by other Participants, and/or Industrial Entities who wish to undertake Test Programmes (TPs) at those Facilities.

2.2 Participants may utilise each other's Test Facilities for the implementation of TPs. Each TP will be the subject of a Test Arrangement (TA) drawn up between the Host Participant and the Requesting Participant using the format at Annex A to this MOU. The signature of TAs will normally be delegated by the Participants concerned to an authorised representative.

2.3 Participants will also be expected to make available their Test Facilities for direct use by Industrial Entities of other Participants provided that those Industrial Entities are sponsored by the appropriate Participant using the format at Annex B, and that the provisions of Paragraph 3.2 apply with regard to management of the overall rolling programme of Test Facility use.

2.4 This MOU will not govern arrangements for testing, joint or otherwise, covered by any other arrangement.

ČÁST II

ROZSAH SPOLUPRÁCE

2.1 Od účastníků se bude očekávat, že zpřístupní své zkušebny k použití druhými účastníky a/nebo průmyslovými jednotkami, které chtějí provádět zkušební program (TP) na těchto zařízeních.

2.2 Účastníci mohou využívat své zkušebny pro realizaci TP. Každý TP se bude řídit dohodou o zkoušce (TA), vypracovanou mezi hostitelským účastníkem a vyžadujícím účastníkem za použití formuláře v příloze A k tomuto Memorandu. Podpis TA bude obvykle delegován účastníky, kterých se to týká, na oprávněného zástupce.

2.3 Od účastníků se bude rovněž očekávat, že zpřístupní své zkušebny pro přímé použití průmyslovými jednotkami jiných účastníků za předpokladu, že tyto průmyslové jednotky jsou sponzorované příslušným účastníkem za použití formuláře v příloze B a že budou platit ustanovení odstavce 3.2, pokud se týká řízení celkového provozního programu využití zkušebny.

2.4 Toto Memorandum nebude řídit dohody o zkouškách, spojené nebo jiné, kryté jinou dohodou.

SECTION III

MANAGEMENT ORGANISATION

STEERING COMMITTEE

3.1 The Participants will be jointly responsible for the guidance, control and supervision of this MOU, and for ensuring compliance with the MOU. These functions will be exercised through the Sub-Group on Test Facilities (SGTF) under WEAG Panel II. The SGTF will act as the Steering Committee which will have general oversight of this MOU and will be responsible for resolving any issues on general matters which arise under this MOU. If the Steering Committee is unable to resolve any such matters, it will refer them to Panel II for resolution. The Steering Committee will include Observers as directed by WEAG Panel II and will take into account the interests of those Observers when dealing with matters arising under this MOU.

3.2 The Steering Committee members will keep themselves informed of their nations' needs for testing and report these to the Committee. Such needs may be expressed by an Industrial Entity to a Participant but will only be acceptable as a TP under this MOU with the sponsorship of that Participant. Each Participant will keep his Steering Committee member informed of any testing needs expressed by Industrial Entities. The Steering Committee will establish a rolling forecast for TPs based on the above information and report it to Panel II.

3.3 The Steering Committee will consider all proposals made by Participants to carry out TPs under this MOU in the light of the rolling forecast for TPs.

3.4 The Steering Committee will be responsible for developing amendments to this MOU and referring them to Panel II for consideration.

3.5 The Steering Committee will meet as required.

TEST PROGRAMME MANAGEMENT GROUPS

3.6 Two or more Participants wishing to carry out a TP under this MOU will nominate national coordinators who will form the Test Programme Management Group (TPMG) for the TP. The TPMG will be responsible for the preparation of a draft TA in accordance with the template at Annex A. The TPMG will also ask the Steering Committee whether or not the TP is compatible with the current rolling forecast. The TPMG will then forward the draft TA for approval by the participating Participants.

3.7 The TPMG will be responsible for the overall conduct of the TP and will report on the conduct of the TP to the Steering Committee when asked to do so. Each Participant represented in the TPMG will have one vote and all decisions will be taken unanimously. The Chairman of the TPMG will be elected by TPMG members from amongst their number. The Chairman will have no vote as Chairman but may vote as a national representative if an additional voting representative is not appointed.

ČÁST III

ORGANIZACE ŘÍZENÍ

ŘÍDÍCÍ VÝBOR

3.1 Účastníci budou společně odpovídat za vedení, řízení a dohled na toto Memorandum a za zajištění do-
držování Memoranda. Tyto funkce budou vykonávány prostřednictvím Podskupiny zkušebních zařízení (SGTF)
podléhající Panelu II WEAG. SGTF bude jednat jako řídicí výbor, který bude mít všeobecný dohled na toto
Memorandum a bude odpovídat za řešení všech otázek ve všeobecných záležitostech, které vzniknou podle
tohoto Memoranda. Pokud není řídicí výbor schopen řešit takové záležitosti, předloží je k řešení Panelu II.
Řídicí výbor bude zahrnovat pozorovatele podle pokynů Panelu II WEAG a při projednávání záležitostí vzni-
kajících podle tohoto Memoranda bude brát v úvahu zájmy těchto pozorovatelů.

3.2 Členové řídicího výboru se budou navzájem informovat o svých vnitrostátních potřebách zkoušek a tyto
hlásit výboru. Tyto potřeby mohou být vyjádřené průmyslovou jednotkou účastníkovi, budou však přijatelné
jako TP podle tohoto Memoranda pouze tehdy, bude-li je sponzorovat tento účastník. Každý účastník bude
informovat svého člena řídicího výboru o všech zkušebních potřebách požadovaných průmyslovými jednotkami.
Řídicí výbor vypracuje provozní předpověď pro programy zkoušek na základě výše uvedených informací a bude
ji hlásit Panelu II.

3.3 Řídicí výbor zváží všechny návrhy podané účastníky k provedení programu zkoušek podle tohoto Memo-
randa z hlediska provozní předpovědi programů zkoušek.

3.4 Řídicí výbor bude odpovídat za vypracování doplňků k tomuto Memorandu a jejich předložení Panelu II ke
zvážení.

3.5 Řídicí výbor se bude scházet podle potřeby.

ŘÍDÍCÍ SKUPINY ZKUŠEBNÍHO PROGRAMU

3.6 Dva nebo více účastníků, kteří chtějí provádět zkušební program podle tohoto Memoranda, budou nomi-
novat své národní koordinátory, kteří vytvoří Skupinu řízení zkušebního programu (TPMG) pro zkušební
program. TPMG bude odpovídat za přípravu návrhu TA podle šablony v příloze A. TPMG rovněž požádá
řídicí výbor o vyjádření, zda je TP slučitelný či neslučitelný s aktuální provozní předpovědí. TPMG potom
předloží návrh TA ke schválení účastnícím se účastníkům.

3.7 TPMG bude odpovídat za celkové provádění TP a bude hlásit provádění TP řídicímu výboru, jakmile o to
bude požádána. Každý účastník zastoupený v TPMG bude mít jeden hlas a všechna rozhodnutí se budou
přijímat jednomyslně. Předseda TPMG bude volen členy TPMG z jejich řad. Předseda nebude mít hlas jako
předseda, ale může hlasovat jako národní zástupce, pokud není na jeho místě jmenován další hlasující zástupce.

3.8 Each TPMG representative may bring additional non-voting personnel, which may include advisors from industrial contractors, to TPMG meetings as appropriate. If a TPMG representative is going to be unavoidably absent from a TPMG meeting, he may nominate a substitute for that meeting.

3.9 The TPMG will meet as appropriate, or at the request of one of its members.

3.10 The responsibilities of each TPMG will include:

- a. administration and co-ordination of activities in its TP;
- b. direction of the TP within the objectives, scope, timescales, financial arrangements and manpower detailed in the relevant TA;
- c. preparation of reports on the progress of the TA for the Steering Committee, calling upon Project Officers as necessary for assistance;
- d. proposing and drafting amendments to the TA governing their TP.

PROJECT OFFICERS

3.11 For each TP, the Host Participant and each User will nominate a Project Officer who will be responsible for all aspects (including security and safety) of the day-to-day conduct of each test or trial. The Project Officers will, as necessary, agree in advance and in writing a protocol for the conduct of each test or trial. The Project Officer(s) nominated by the User(s) will be responsible for the national aspects of any test or trial that properly fall to them, but the Project Officer nominated by the Host Participant will be the final authority for all matters to do with the use of the Host Participant's Test Facilities and all safety matters.

3.8 Každý zástupce TPMG může přivést na zasedání TPMG podle vhodnosti další nehlasující personál, ve kterém mohou být poradci od průmyslových dodavatelů. Jestliže je nevyhnutelné, že zástupce v TPMG nebude přítomen na zasedání TPMG, může nominovat pro toto zasedání náhradníka.

3.9 TPMG bude se scházet podle vhodnosti nebo na žádost jednoho ze svých členů.

3.10 Povinnosti každé TPMG budou zahrnovat:

- a) správu a koordinaci aktivit v jejím TP;
- b) řízení TP v rámci záměrů, rozsahu, časového rozvrhu, finančních dohod a pracovních sil uvedených podrobně v příslušné TA;
- c) přípravu hlášení řídicímu výboru o postupu TA, vyžadující podle nutnosti pomoc od vyšších pracovníků projektu;
- d) navrhování a vypracovávání doplňků k TA řídicí jejich TP.

VYŠŠÍ PRACOVNÍCI PROJEKTU

3.11 Pro každý TP bude nominovat hostitelský účastník a každý uživatel vyššího projektového pracovníka, který bude odpovídat za všechna hlediska (včetně bezpečnosti a zajištění) každodenního provádění každé zkoušky nebo pokusu. Vyšší pracovníci projektu se v případě nutnosti předem a v písemné formě dohodnou na protokolu k provádění každé zkoušky nebo pokusu. Vyšší pracovník projektu (pracovníci) nominovaní uživatelem (uživateli) budou odpovídat za vnitrostátní aspekty každé zkoušky nebo pokusu, které jim řádně připadají, avšak vyšší pracovník projektu jmenovaný hostitelským účastníkem bude konečnou autoritou pro všechny záležitosti související s použitím zkušeben hostitelského účastníka a pro všechny bezpečnostní záležitosti.

SECTION IV

FUNDING ARRANGEMENTS

4.1 A User in a TP will have responsibility for payment to the Host Participant of the cost of use of the Test Facility. No common funding arrangements between Participants are created by this MOU, and no User will be liable for the payments which are properly the responsibility of any other User without its prior written consent.

4.2 The Host Participant will be free to calculate the cost of use of his Test Facilities according to his own domestic rules and practices.

4.3 Where the User is a Participant in this MOU and will be taking part in the TP, the price and any schedule of payments will be determined between the User and the Host Participant and may be stated in the TA, using the format at Annex A to this MOU. Where there is more than one such User, the proportion of the price to be met by each User may be stated also, by unanimous consent of the Host Participant and all the Users. Upon signature of the TA, the User(s) will make arrangements to ensure that the necessary funds are available to make payments to the Host Participant. The Host Participant will submit bills, certificates or other necessary documents to the TPMG, who will authorise Users to make payments. Payments will be made by Users within a fixed period which will be stated in the relevant TA.

4.4 Where the User is an Industrial Entity whose sponsoring Participant is not taking part in the TP, the TA will be drawn up using the format at Annex B to this MOU. The price agreed between Host and User will not be stated in the TA unless mutually determined by the relevant Participants and the Industrial Entity concerned, and the arrangements for authorisation and payment of bills will be the subject of an agreement made directly between the Host Participant and the Industrial Entity.

ČÁST IV

FINANČNÍ USPOŘÁDÁNÍ

4.1 Uživatel v TP bude odpovídat za placení nákladů za použití zkušebny hostitelskému účastníkovi. Toto Memorandum nevytváří mezi účastníky žádné společné dohody o financování a žádný uživatel nebude odpovídat za platby, za které příslušně odpovídá kterýkoli jiný uživatel, bez jeho předchozího písemného souhlasu.

4.2 Hostitelský účastník bude mít volnost kalkulovat náklady použití svých zkušeben podle svých vlastních domácích pravidel a postupů.

4.3 Tam, kde je uživatel účastníkem tohoto Memoranda a účastní se TP, cena a všechny rozpisy placení se budou určovat mezi uživatelem a hostitelským účastníkem a mohou být uvedené v TA, za použití formuláře v příloze A tohoto Memoranda. Tam, kde je více než jeden takový uživatel, podíl ceny, kterou má uhradit každý uživatel, může být rovněž stanoven jednomyslným souhlasem hostitelského účastníka a všech uživatelů. Po podpisu TA uživatel (uživatelé) provedou opatření k zajištění toho, že pro platby hostitelskému účastníkovi budou k dispozici nezbytné finanční prostředky. Hostitelský účastník předloží faktury, osvědčení nebo jiné nezbytné dokumenty TPMG, které zplnomocní uživatele k provedení plateb. Platby budou provádět uživatelé během stanovené doby, která se uvede v příslušné TA.

4.4 Tam, kde je uživatel průmyslovou jednotkou, jejíž sponzorující účastník se neúčastní TP, TA se vypracuje s použitím formuláře v příloze B tohoto Memoranda. Cena dohodnutá mezi hostitelským účastníkem a uživatelem se nebude uvádět v TA, pokud není vzájemně určená příslušnými účastníky a dotýčnou průmyslovou jednotkou, a opatření k autorizaci a placení faktur bude podléhat dohodě uzavřené přímo mezi hostitelským účastníkem a průmyslovou jednotkou.

SECTION V

CONTRACTUAL ARRANGEMENTS

5.1 If any Participant determines that contracting is necessary to fulfill its obligations as either a Host Participant or as a User under this MOU, that Participant will contract, in accordance with its respective national laws, regulations and procedures, with such deviations and waivers as are necessary and insofar as its national practices permit, to give effect to the provisions of this MOU, and must ensure that the terms of the contract comply with Section VII of this MOU.

5.2 When one or more Participants contract to undertake a task under this MOU, they will be solely responsible for their own contracting and other Participants will not be subjected to any liability arising from such contracts without their prior written consent.

5.3 Where the User taking part in a TP is a Participant in this MOU which intends to carry out work under a pre-existing contract with an Industrial Entity, that Participant must ensure that the pre-existing contract complies with Section VII of this MOU, and, insofar as possible, with all other relevant provisions of this MOU.

ČÁST V

SMLUVNÍ UJEDNÁNÍ

5.1 Jestliže se kterýkoli účastník rozhodne, že je nezbytné uzavřít smlouvu o plnění jeho závazků buď jako hostitelského účastníka nebo jako uživatele podle tohoto Memoranda, tento účastník uzavře smlouvu v souladu s příslušnými vnitrostátními právními a správními předpisy a postupy, s takovými odchylkami a zřeknutím se práva, jak je nezbytné, a tak dalece, jak to jeho vnitrostátní postupy povolují, aby uvedl v účinnost ustanovení tohoto Memoranda, a musí zajistit, že podmínky smlouvy budou odpovídat části VII tohoto Memoranda.

5.2 Jestliže se jeden nebo více účastníků smlouvy zaváže k provedení úkolu podle tohoto Memoranda, budou výhradně odpovídat za jejich vlastní uzavírání smluv a jiní účastníci nebudou nijak odpovídat za závazky vyplývající z těchto smluv bez jejich předchozího písemného souhlasu.

5.3 Tam, kde uživatel účastníci se TP je účastníkem tohoto Memoranda, který má v úmyslu provádět práce podle dříve existující smlouvy s průmyslovou jednotkou, pak tento účastník musí zajistit, že dříve existující smlouva odpovídá části VII tohoto Memoranda, a tak dalece, jak je možné, i ostatním důležitým ustanovením tohoto Memoranda.

SECTION VI

VISITS

6.1 All visiting personnel will comply with the security regulations of the Participant hosting the visit and will be subject to the provisions of this MOU. Any information, materials or equipment disclosed or made available to visitors will be treated as if supplied to the Participant sponsoring the visiting personnel and will be subject to the provisions of this MOU.

6.2 Requests for visits by personnel of one Participant to a facility of another Participant will conform to the established visit procedures of the Participant hosting the visit. Requests for visits will bear the name of the relevant TA and will be submitted in accordance with normal International Visit Procedures as described by the WEU Security Regulations (RS 100).

6.3 Lists of personnel of each Participant required to visit facilities of the other Participant on a continuing basis will be submitted through official channels.

ČÁST VI

NÁVŠTĚVY

6.1 Veškerý navštěvující personál bude dodržovat bezpečnostní předpisy účastníka hostícího návštěvu a bude podléhat ustanovením tohoto Memoranda. Jakékoli informace, materiály nebo vybavení sdělené a nebo dané k dispozici návštěvníkům se budou považovat za poskytnuté účastníkovi sponzorujícímu navštěvující personál a budou podléhat ustanovením tohoto Memoranda.

6.2 Požadavky návštěv personálu jednoho účastníka v zařízení jiného účastníka budou odpovídat stanoveným postupům návštěv účastníka hostícího návštěvu. Žádosti o návštěvu budou opatřeny názvem příslušné TA a budou předkládány v souladu s běžnými postupy mezinárodních návštěv, jak je popisuje bezpečnostní předpis WEU (RS 100).

6.3 Seznam personálu každého účastníka, který vyžaduje návštěvu trvalé povahy v zařízení jiného účastníka, bude předkládán oficiální cestou.

SECTION VII

OWNERSHIP, DISCLOSURE AND USE OF INFORMATION

7.1 Where the User of a Test Facility is an Industrial Entity who has no direct contractual relationship with his sponsoring Participant and whose Sponsoring Participant is not taking part in the work to be carried out under a TP, rights of ownership, disclosure and use of both Test Results and Foreground and Background Information will be agreed between the Host Participant and the Industrial Entity.

7.2 Where one or more Users of a Test Facility are Participants to this MOU, the following will apply.

7.3 Test Results

7.3.1 Ownership. Ownership of the Test Results produced in the course of a TP under this MOU will reside with the User(s). Where there is more than one User in a TA, ownership of the Test Results will be decided between the Users and if possible be included in the TA. An owner of Test Results may disclose those results to anyone whatsoever or use them or have them used in any way whatsoever, unless otherwise determined in a TA.

7.3.2 Disclosure by the Host Participant. The Host Participant will disclose all Test Results to all Users. The Host Participant will not in any way disclose Test Results to anyone other than the User(s) without the prior written permission of the User(s) owning the Test Results.

7.3.3 Disclosure by the User(s). A User receiving Test Results who does not own those Results may disclose them to anyone whatsoever unless otherwise determined in a TA.

7.3.4 Use by the Host Participant. The Host Participant may use and have used Test Results for his Defence Purposes subject to the written permission referred to in Paragraph 7.3.2 above.

7.3.5 Use by the User. A User receiving Test Results who does not own those results may use them in any way whatsoever unless otherwise determined in a TA.

7.4 Foreground Information

7.4.1 Ownership. Ownership of Foreground Information will reside with the originator of that Information. An owner of Foreground Information may disclose that Information or use it or have it used in any way whatsoever.

ČÁST VII

VLASTNICTVÍ, UVOLŇOVÁNÍ A VYUŽÍVÁNÍ INFORMACÍ

7.1 Tam, kde je uživatel zkušebny průmyslovou jednotkou, která nemá přímý smluvní vztah se sponzorujícím účastníkem a jejíž sponzorující účastník se neúčastní práce prováděné podle TP, vlastnictví, uvolňování a využívání jak zkušebních výsledků, tak i výchozích i aktuálních informací se dohodnou mezi hostitelským účastníkem a průmyslovou jednotkou.

7.2 Tam, kde jeden nebo více účastníků zkušebny jsou účastníky tohoto Memoranda, bude platit toto:

7.3 Zkušební výsledky

7.3.1 Vlastnictví. Vlastnictví zkušebních výsledků vyprodukovaných v průběhu TP podle tohoto Memoranda zůstává uživateli (uživatelům). Tam, kde je více než jeden uživatel v TA, vlastnictví zkušebních výsledků bude rozhodnuto mezi uživateli a pokud možno zařazeno do TA. Vlastník zkušebních výsledků může uvolnit tyto výsledky každému, ať je to kdokoli, nebo je použít nebo je nechat použít jakýmkoli způsobem, pokud není v TA určeno jinak.

7.3.2 Uvolňování hostitelským účastníkem. Hostitelský účastník uvolní veškeré zkušební výsledky všem uživatelům. Hostitelský účastník žádným způsobem nebude uvolňovat zkušební výsledky komukoli jinému než uživateli (uživatelům) bez předchozího písemného souhlasu uživatele (uživatelů), kteří vlastní zkušební výsledky.

7.3.3 Uvolňování uživatelem (uživateli). Uživatel přijímající zkušební výsledky, který nevlastní tyto výsledky, je může uvolnit komukoli jinému, pokud není v TA stanoveno jinak.

7.3.4 Použití hostitelským účastníkem. Hostitelský účastník může použít a nechat používat zkušební výsledky pro svoje vojenské účely s výhradou písemného povolení uváděného v odstavci 7.3.2 výše.

7.3.5 Použití uživatelem. Uživatel dostávající zkušební výsledky, který nevlastní tyto výsledky, je může použít jakýmkoli způsobem, pokud není v TA stanoveno jinak.

7.4 Aktuální informace

7.4.1 Vlastnictví. Aktuální informace bude mít ve vlastnictví původce této informace. Vlastník aktuální informace může uvolnit tuto informaci nebo používat ji nebo nechat používat jakýmkoli jiným způsobem.

7.4.2 Disclosure of Foreground Information Generated by a Host Participant

7.4.2.1 Unless it is otherwise determined in the appropriate TA, a Host Participant which generates Foreground Information will disclose that Information to the Users to the extent that the Information is necessary to enable the Users to use the Test Results or have them used on their behalf in accordance with the provisions of paragraphs 7.3.1 and 7.3.5.

7.4.2.2 A User receiving Foreground Information from a Host Participant under the provisions of paragraph 7.4.2.1 will not, without the permission of the Host Participant, disclose the Information to any other party except to a contractor where necessary to use the Test Results on the User's behalf in accordance with the provisions of paragraphs 7.3.1 and 7.3.5. The User will ensure that any contractor receiving such Information is placed under a legally binding obligation of confidence not to disclose the Information to any other party or use it for any other purpose.

7.4.3 Disclosure of Foreground Information Generated by a User

7.4.3.1 A User which generates Foreground Information will disclose that Information to the Host Participant to the extent necessary to enable the Host Participant to carry out its obligations under the TA, unless otherwise determined in the TA.

7.4.3.2 A Host Participant receiving Foreground Information from a User under the provisions of paragraph 7.4.3.1 will not disclose the Information to any other party without the permission of the User supplying the Information.

7.4.4 Use of Foreground Information Generated by a Host Participant. A User receiving Foreground Information from a Host Participant under the provisions of paragraph 7.4.2.1 may use it or have it used free of charge on its behalf to enable it to use the Test Results for its Defence Purposes in accordance with the provisions of paragraphs 7.3.1 and 7.3.5. Any other use of the Information will be subject to the prior written permission of the Host Participant.

7.4.5 Use of the Foreground Information Generated by a User. A Host Participant receiving Foreground Information from a User under the provisions of paragraph 7.4.3.1 may use it solely for the purpose of carrying out its obligations under the TA, unless otherwise permitted by the User.

7.5 Background Information

7.5.1 Disclosure: Each Participant taking part in a TP will disclose to the other Participant(s) taking part in that TP, without charge, all Background Information in its possession, provided that:

- a. the Background Information is necessary to or useful in a particular TP (the Participant in possession of the information will determine this);
- b. the Background Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights; and

7.4.2 Uvolňování aktuálních informací vytvořených hostitelským účastníkem

7.4.2.1 Pokud není v příslušné TA stanoveno jinak, hostitelský účastník, který vytvoří aktuální informace, uvolní tyto informace uživatelům do rozsahu, do jakého jsou tyto informace nezbytné k tomu, aby to umožnilo uživatelům používat zkušební výsledky nebo je nechat používat jejich jménem v souladu s ustanoveními odstavců 7.3.1 a 7.3.5.

7.4.2.2 Uživatel přijímající aktuální informace od hostitelského účastníka podle ustanovení odstavce 7.4.2.1 nebude bez povolení hostitelského účastníka uvolňovat tyto informace žádné jiné straně s výjimkou dodavatele, kde je to nezbytné pro použití zkušebních výsledků jménem uživatele v souladu s ustanoveními odstavců 7.3.1 a 7.3.5. Uživatel zajistí, že každý dodavatel, který obdrží takové informace, uzavře právně závazný závazek důvěrnosti, podle kterého nebude uvolňovat informace žádné jiné straně nebo používat je pro jakékoli jiné účely.

7.4.3. Uvolňování aktuálních informací vytvořených uživatelem

7.4.3.1 Uživatel, který vytvoří aktuální informace, uvolní tyto informace hostitelskému účastníkovi do rozsahu, který je nezbytný k tomu, aby umožnil hostitelskému účastníkovi plnit jeho závazky podle TA, pokud není v TA stanoveno jinak.

7.4.3.2 Hostitelský účastník, který dostává aktuální informace od uživatele podle ustanovení odstavce 7.4.3.1, nebude uvolňovat tyto informace žádné jiné straně bez povolení uživatele dodávajícího informace.

7.4.4 Použití aktuálních informací vytvořených hostitelským účastníkem. Uživatel dostávající aktuální informace od hostitelského účastníka podle ustanovení odstavce 7.4.2.1 je může používat nebo nechat použít bezplatně svým jménem, aby to umožnilo využívat zkušební výsledky pro jeho vojenské účely v souladu s ustanoveními odstavců 7.3.1 a 7.3.5. Jakékoli další použití informací bude podléhat předchozímu písemnému povolení hostitelského účastníka.

7.4.5 Použití aktuálních informací vytvořených uživatelem. Hostitelský účastník, který dostává od uživatele aktuální informace podle ustanovení odstavce 7.4.3.1, je může používat výhradně pro účely plnění jeho závazků podle TA, pokud není uživatelem povoleno něco jiného.

7.5 Výchozí informace

7.5.1 Uvolňování: každý účastník účastní se TP bude uvolňovat jinému účastníkovi (účastníkům) účastnícím se TP bezplatně všechny výchozí informace, které má v držení, za předpokladu, že:

- a. výchozí informace je nezbytná nebo užitečná v konkrétním TP (účastník, který má tyto informace ve svém držení, toto určuje);
- b. výchozí informace mohou být dány k dispozici bez toho, že by to vedlo k odpovědnosti pro držitele majetkových práv; a

- c. disclosure is consistent with national disclosure practices and regulations of the furnishing Participant.

7.5.2 A Participant taking part in a TP receiving Background Information from another Participant taking part in that TP will not disclose it to anyone not taking part in the TP without the prior written permission of the owner of the Background Information.

7.5.3 Background Information furnished by a Participant taking part in a TP may only be used by other Participant(s) taking part in that TP for the purposes of carrying out that particular TP and for using the results of that TP. Such use may be subject to further restrictions by the holders of proprietary rights. The furnishing Participant will retain all its rights with respect to such Background Information. Any other use by other Participants taking part in the TP will require the prior written permission of the owner of the Background Information.

Patents

7.6 Unless otherwise determined in the appropriate TA, each User taking part in a TP will be free to use and have used, without payment, any patent secured by the Host Participant for an invention made in the course of work under that TP, where this is necessary to use the Test Results in accordance with the provisions of paragraph 7.3.5. The Host Participant will secure for each of the said Users a free, world-wide, non-exclusive, irrevocable licence to use or have used any inventions made by its contractors in the performance of work under that TP, where such use is necessary to use the Test results in accordance with the provisions of paragraph 7.3.5.

7.7 Unless otherwise determined in the appropriate TA, a Host Participant will be free to use and have used, without payment, any patent secured by a User for an invention made in the course of work under a TP solely for the purpose of carrying out its obligations under the TA. Each User will secure for the Host Participant a free, world-wide, non-exclusive, irrevocable licence to use or have used any inventions made by its contractors in the performance of work under that TP, where such use is necessary to carry out its obligations under the TA.

7.8 Each Participant taking part in a TP will notify the other Participants taking part in that TP promptly of all patent applications made by itself and its contractors for any invention made in the performance of work under that TP but this does not imply that the other Participants have any say in decisions regarding the filing and maintenance of the patent applications.

7.9 If a Participant taking part in a TP, having filed or caused to be filed a patent application decides to stop prosecution or maintenance of the patent application, it will notify the other Participants taking part in that TP of its decision and, subject to its national laws and regulations, will permit any of those other Participants to continue the prosecution or maintenance of the application.

c. uvolnění je slučitelné s vnitrostátními postupy sdělování a předpisy poskytujícího účastníka.

7.5.2 Účastník účastníci se TP, který dostává výchozí informace od jiného účastníka účastníci se tohoto TP, je nebude uvolňovat nikomu, kdo se neúčastní TP, bez předchozího písemného povolení majitele výchozích informací.

7.5.3 Výchozí informace poskytnuté účastníkem účastnicím se TP mohou být použity jiným účastníkem (účastníky) účastnicím(i) se na tomto TP pro účely provádění konkrétního TP a pro použití výsledků tohoto TP. Toto použití může podléhat dalším omezením ze strany držitelů majetkových práv. Poskytující účastník si podrží všechna svá práva, pokud se týká výchozích informací. Jakékoli jiné použití jinými účastníky účastnicími se TP bude vyžadovat předchozí písemné povolení majitele výchozích informací.

Patenty

7.6 Pokud není v příslušné TA stanoveno jinak, každý uživatel účastníci se TP bude mít možnost použít a nechat použít bez placení jakýkoli patent zajištěný hostitelským účastníkem na vynález, který byl učiněn v průběhu práce podle tohoto TP, kde je to nezbytné používat zkušební výsledky v souladu s ustanoveními odstavce 7.3.5. Hostitelský účastník zajistí pro každého z uvedených uživatelů volnou, celosvětovou, nevýlučnou, neodvolatelnou licenci k použití nebo k tomu, aby nechal použít každý vynález provedený jeho dodavateli při výkonu práce podle onoho TP, tam, kde je toto použití nezbytné pro využití zkušebních výsledků v souladu s ustanoveními odstavce 7.3.5.

7.7 Pokud není v příslušné TA stanoveno jinak, hostitelský účastník může volně použít nebo nechat použít bez placení každý patent zajištěný uživatelem na vynález učiněný v průběhu práce podle TP výhradně pro účely plnění jeho závazků podle TA. Každý uživatel zajistí pro hostitelského účastníka volnou, celosvětovou, nevýlučnou, neodvolatelnou licenci k použití, případně k tomu, aby nechal použít každý vynález dosažený jeho dodavateli při výkonu práce podle onoho TP, kde je takové použití nezbytné k provádění jeho závazků podle TA.

7.8 Každý účastník účastníci se TP oznámí druhým účastníkům účastnicím se onoho TP okamžitě všechny patentové přihlášky, které podal on sám a nebo jeho dodavatelé na jakýkoli vynález učiněný při provádění práce podle onoho TP, avšak toto nezahrnuje to, že jiní účastníci mohou zasahovat do rozhodnutí týkajících se podání a udržování patentové přihlášky.

7.9 Jestliže účastník účastníci se TP, který podal nebo nechal podat patentovou přihlášku, se rozhodne, že zastaví projednávání nebo udržování patentové přihlášky, seznámí jiné účastníky účastníci se tohoto TP se svým rozhodnutím a s výhradou jeho vnitrostátních právních a správních předpisů povolí každému z těchto jiných účastníků, aby pokračoval v projednávání nebo udržování přihlášky.

7.10 Subject to its national laws and regulations, each Participant taking part in a TP will extend to the other Participants taking part in that TP any relief from patent infringement claims arising in the course of the work performance in that TP that it may be able to claim on its own behalf. Participants taking part in a TP will, in accordance with their national laws and practices, give their authorisation and consent for all use and manufacture in the course of the work under that TP of any invention covered by a patent issued by their respective countries. Each Participant taking part in a TP will be responsible for handling all patent infringement claims made in its territory, to inform the other Participants taking part in that TP of such claims, and to consult with those other Participants during the handling, and prior to any settlement, of such claims.

7.10 S výhradou národních právních a správních předpisů každý účastník účastníci se TP rozšíří na ostatní účastníky účastníci se onoho TP veškerou pomoc při nárocích náhrady škody na základě porušení patentu, která vyplývají z průběhu provádění práce na tomto TP, které by mohly být vzneseny vůči němu. Účastníci účastníci se TP budou v souladu se svými vnitrostátními právními a správními předpisy a postupy poskytovat svoje oprávnění a souhlas k veškerému použití a výrobě v průběhu práce podle onoho TP jakéhokoli vynálezu krytého patentem vydaným v jejich příslušných zemích. Každý účastník, který se účastní TP, bude odpovědný za vyřizování veškerých nároků náhrady škody na základě porušení patentu vznesených na jeho teritoriu, bude informovat jiné účastníky účastníci se tohoto TP o těchto nárocích náhrady škody a konzultovat s těmito jinými účastníky během projednávání a před jakýmkoli vyřešením takových nároků škody.

SECTION VIII

LIABILITIES

8.1 Except as provided for in paragraph 7.10 of this MOU, the following provisions will apply.

8.2 Where the User of a Test Facility is an Industrial Entity who has no direct contractual relationship with his sponsoring Participant and whose sponsoring Participant is not taking part in the work to be carried out under a TP, the sponsoring Participant will not be liable for any costs arising from claims for damage or loss to personnel or property of either the Host Participant or the User.

8.3 For liability arising from or in connection with activities undertaken in the performance of official duty by the personnel or agents (which do not include contractors) of Participants taking part in a TP the following provisions will apply.

RELATIONSHIP BETWEEN THE HOST PARTICIPANT AND USERS

8.4 In the case of loss or damage caused to the personnel or to the property of the User by personnel or agents of the Host Participant, the costs arising from any claim will only be borne by the Host Participant if the loss or damage results from the gross negligence or wilful misconduct of the personnel or agents of the Host Participant.

8.5 In the case of loss or damage caused to the personnel or to the property of the Host Participant by the personnel or agents of a User, the costs arising from any claim will be recoverable from the User provided that the loss or damage results from the gross negligence or wilful misconduct of the personnel or agents of the User. If the loss or damage has been caused by the personnel or agents of two or more Users, the sharing of costs arising from any claim will be determined by those Users.

8.6 If loss or damage to the personnel or property of either the Host Participant or User(s) is caused as a consequence of a physical defect in the Test Facility or Test Item, arrangements for sharing the costs arising from any claim may be mutually decided upon by the User(s) and the Host Participant on a case-by-case basis.

RELATIONSHIP BETWEEN USERS

8.7 In the case of loss or damage caused to the personnel or property of a User by the personnel or agents of another User, the costs arising from any claim will be borne by that User if the loss or damage results from the gross negligence or wilful misconduct of personnel or agents of that User.

ČÁST VIII

ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU

8.1 S výjimkou toho, jak je stanoveno v odstavci 7. 10 tohoto Memoranda, budou platit tato ustanovení.

8.2 Tam, kde je uživatel zkušebny průmyslovou jednotkou, která nemá přímý smluvní vztah se sponzorujícím účastníkem a jejíž sponzorující účastník se neúčastní práce prováděné podle TP, sponzorující účastník nebude odpovídat za jakékoli nároky vyplývající z nároku náhrady škody nebo ztráty personálu nebo majetku hostitelského účastníka nebo uživatele.

8.3 Pro odpovědnost vyplývající ve spojení s aktivitami prováděnými při výkonu oficiální povinnosti personálem nebo zástupci (což nezahrnuje dodavatele) účastníků účastnících se TP budou platit tato ustanovení.

VZTAH MEZI HOSTITELSKÝM ÚČASTNÍKEM A UŽIVATELI

8.4 V případě ztráty nebo škody způsobené personálu nebo majetku uživatele personálem nebo zástupci hostitelského účastníka náklady vyplývající z jakéhokoli nároku náhrady škody ponese pouze hostitelský účastník, pokud ztráta nebo škoda vyplývá z hrubé nedbalosti nebo úmyslného špatného jednání personálu nebo zástupců hostitelského účastníka.

8.5 V případě ztráty nebo škody způsobené personálu nebo majetku hostitelského účastníka personálem nebo zástupci uživatele náklady vyplývající z každého nároku náhrady škody budou vymáhatelné od uživatele za předpokladu, že ztráta nebo škoda vyplývá z hrubé nedbalosti nebo úmyslného chybného jednání personálu nebo zástupců uživatele. Pokud ztráta nebo škoda byla způsobena personálem nebo zástupci dvou či více uživatelů, tito uživatelé stanoví rozdělení nákladů vyplývajících z každého nároku náhrady škody.

8.6 Jestliže ztráta nebo škoda personálu nebo majetku hostitelského účastníka nebo uživatele (uživatelů) je způsobena v důsledku fyzické vady zkušebny nebo zkušební položky, lze vzájemně rozhodnout mezi uživatelem (uživateli) a hostitelským účastníkem případ od případu o rozdělení nákladů vyplývajících z jakéhokoli nároku náhrady škody.

VZTAHY MEZI UŽIVATELI

8.7 V případě ztráty nebo škody způsobené personálu nebo majetku uživatele personálem nebo zástupci jiného uživatele náklady vyplývající z takového nároku náhrady škody ponese onen uživatel, jestliže ztráta nebo škoda vyplývá z hrubé nedbalosti nebo úmyslného špatného jednání personálu nebo zástupců onoho uživatele.

DAMAGE TO THIRD PARTIES

8.8 Claims from third parties for loss or damage of any kind caused by the personnel or agents of the Host Participant or of a User will be processed by the most appropriate Participant. The costs incurred in satisfying such claims will be borne in a ratio to be determined by the Host Participant and the User, unless loss or damage results from the gross negligence of the personnel or agents of either the Host Participant or the User, in which case the cost of satisfying the claim will be borne by that Participant alone.

COMMON PROPERTY

8.9 In the case of loss or damage caused to or by the common property of the Participants, where the cost of making good such loss or damage is not recoverable from a third party, such cost will be borne in a ratio to be determined by the Participants.

ŠKODA ZPŮSOBENÁ TŘETÍM STRANÁM

8.8 Nároky náhrady škody třetích stran za ztrátu nebo škodu jakéhokoli druhu způsobenou personálem nebo zástupci hostitelského účastníka nebo uživatele bude vyřizovat nejvhodnější účastník. Náklady způsobené k uspokojení těchto nároků náhrady škody se ponesou v určitém poměru stanoveném hostitelským účastníkem a uživatelem, pokud ztráta nebo škoda vyplývá z hrubé nedbalosti personálu nebo zástupců hostitelského účastníka nebo uživatele, a v takovém případě náklady uspokojení nároku náhrady škody ponese tento účastník sám.

SPOLEČNÝ MAJETEK

8.9 V případě ztráty nebo škody způsobené na a nebo společným majetkem účastníků, kde náklady nahrazení takové ztráty nebo škody nelze vymáhat od třetí strany, tyto náklady se ponesou v poměru stanoveném účastníky.

SECTION IX

SECURITY

9.1 All classified information or material provided, exchanged or generated in connection with this MOU and any of its Test Programmes will be stored, handled, transmitted and safeguarded in accordance with the Participants' applicable national security laws and regulations, to the extent that they provide a degree of protection no less stringent than that provided for by the Security Agreement of the Western European Union dated 28 March 1995 and the WEU Security Regulations RS 100, January 1996 edition.

9.2 Classified information will be transferred only through Government-to-Government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities (DSAs) of the Participants. Such information will bear the level of classification and denote the country of origin.

9.3 Each Participant will take all lawful steps available to it to ensure that information provided or generated pursuant to this Arrangement is protected from further disclosure except as provided by paragraph 9.9 below, unless the other Participants consent to such disclosure.

9.4 Accordingly, each Participant will ensure that:

- a. the recipients will not release the classified information to any third party without the prior consent of the originating Participant. The originating Participant will not withhold such consent unreasonably, or where it would itself be willing to release the information in question to the same third party;
- b. the recipients will not use the classified information for other than the purposes provided for in this MOU;
- c. the recipient will comply with any distribution and access restrictions on information that is provided under this MOU.

9.5 The Participants will take all lawful steps available to it to investigate all cases in which it is known or where there are grounds for suspecting that classified information provided or generated pursuant to this MOU has been lost or disclosed to unauthorised persons. Each Participants will also promptly and fully inform the other Participants of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences.

9.6 The DSA of the country in which a classified contract is awarded will assume responsibility for administering within its territory, in accordance with its laws and regulations. Prior to the release to a contractor, prospective contractor, or sub-contractors of any classified information received under this MOU the DSAs will:

ČÁST IX

BEZPEČNOST

9.1 Veškeré utajované informace nebo materiál poskytnutý, vyměňovaný nebo vytvořený s tímto Memorandem a kterýmkoli z jeho zkušebních programů se budou ukládat, bude se s nimi manipulovat, vysílat a zajišťovat v souladu s platnými vnitrostátními bezpečnostními právními předpisy a zákony tohoto účastníka do rozsahu, do jakého poskytují stupeň ochrany ne méně přísný, než je stanoveno v Bezpečnostní dohodě Západoevropské unie ze dne 28. března 1995 a WEU bezpečnostních předpisech RS 100, ve znění leden 1996.

9.2 Utajované informace budou přenášeny pouze prostřednictvím mezivládních kanálů nebo kanály schválenými určenými bezpečnostními orgány (DSA) účastníků. Tyto informace budou označeny stupněm utajení a budou uvádět zemi původu.

9.3 Každý účastník přijme právní kroky, které má k dispozici, aby zajistil, že informace poskytnuté nebo vytvořené podle této dohody jsou chráněné před dalším sdělováním s výjimkou toho, jak je stanoveno v odstavci 9.9 dále, pokud jiní účastníci souhlasí s takovým sdělením.

9.4 Podle toho každý účastník zajistí, že:

- a. příjemci neuvolní utajované informace žádné třetí straně bez předchozího souhlasu účastníka, který je vytvořil. Účastník, který je vytvořil, nebude odmítat takový souhlas bezdůvodně nebo kde sám by byl ochoten uvolnit příslušnou informaci stejné třetí straně;
- b. příjemci nebudou používat utajované informace pro jiné účely než účely stanovené tímto Memorandem;
- c. příjemce dodrží veškerá omezení distribuce a přístupu k informacím, která jsou stanovená podle tohoto Memoranda.

9.5 Účastníci přijmou veškeré legální kroky, které mají k dispozici, aby prošetřili veškeré případy, o kterých je známo nebo kde jsou důvody pro podezření, že utajované informace poskytnuté nebo vytvořené podle tohoto Memoranda se ztratily nebo byly sděleny neoprávněným osobám. Každý účastník bude také okamžitě a plně informovat jiné účastníky o podrobnostech takových případů a o konečných výsledcích vyšetřování a nápravném opatření, které bylo přijato, aby se vyloučila opakování.

9.6 DSA země, do které je udělena utajovaná smlouva, převezme odpovědnost za správu na jejím území, v souladu s jejími právními a správními předpisy. Před uvolněním jakýchkoli utajovaných informací, které byly obdrženy podle tohoto Memoranda, dodavateli, perspektivnímu dodavateli nebo subdodavatelům, DSA budou:

- a. ensure that such contractor, prospective contractor or sub-contractors and their facilities have the capability to protect the information adequately;
- b. grant a security clearance to the facilities, if appropriate;
- c. grant a security clearance for all personnel whose duties require access to classified information, if appropriate;
- d. ensure that all persons having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with national security laws and regulations, and the provisions of this MCU;
- e. carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the classified information is properly protected;
- f. ensure that access to the classified information is limited to those persons who have a need-to-know for purposes of the MOU.

9.7 Contractors, prospective contractors or sub-contractors which are determined by the DSAs to be under financial, administrative, policy or management control of nationals or entities of a third party may participate in a contract or sub-contract requiring access to classified information provided or generated pursuant to this MOU only when enforceable measures are in effect to ensure that nationals or entities of a third party will not have access to classified information. If enforceable measures are not in effect to preclude access by nationals or other entities of a third party, the other Participants will be consulted for approval prior to permitting such access.

9.8 For any facility wherein classified information is to be used, the responsible Participant or contractor will approve the appointment of a person or persons of sufficient rank, to exercise effectively the responsibilities for safeguarding at such facility the information pertaining to the MOU. These officials will be responsible for limiting access to classified information involved in this MOU to those persons who have been properly approved for access and have a need to know.

9.9 Each Participant will ensure that access to classified information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to classified information in order to participate in the programme.

- a. zajišťovat, že takový dodavatel, perspektivní dodavatel nebo subdodavatelé a jejich zařízení mají schopnost chránit adekvátně informace;
- b. poskytnou bezpečnostní povolení pro zařízení, je-li to vhodné;
- c. poskytnou bezpečnostní povolení pro veškerý personál, jehož povinnosti vyžadují přístup k utajovaným informacím, je-li to vhodné;
- d. zajistí, že všechny osoby, které mají přístup k informacím, jsou informované o své odpovědnosti chránit informace v souladu s vnitrostátními bezpečnostními právními a správními předpisy a ustanoveními tohoto Memoranda;
- e. provádět periodické bezpečnostní проверки prověřených zařízení, aby se zajistilo, že utajované informace jsou řádně chráněné;
- f. zajišťovat, že přístup k utajovaným informacím je omezen pouze na ty osoby, které je musí znát pro účely Memoranda.

9.7 Dodavatelé, perspektivní dodavatelé nebo subdodavatelé, u kterých DSA stanoví, že jsou pod finanční, správní, politickou nebo řídicí kontrolou státních příslušníků nebo organizací třetí strany, se mohou podílet na smlouvě nebo subkontraktu, vyžadujícím přístup k utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle tohoto Memoranda, pouze tehdy, když jsou v účinnosti vymáhatelná opatření, aby se zajistilo, že státní příslušníci nebo organizace třetí strany nebudou mít přístup k utajovaným informacím. Pokud vymáhatelná opatření nejsou účinná tak, aby vyloučila přístup státních příslušníků nebo jiných organizací třetí strany, pak před povolením takového přístupu budou konzultováni se žádostí o schválení ostatní účastníci.

9.8 Pro každé zařízení, kde se mají používat utajované informace, schválí odpovědný účastník nebo dodavatel jmenování osoby nebo osob s dostatečnou hodností, aby prováděla(y) účinně povinnosti zajištění informací vztahujících se k Memorandu v tomto zařízení. Tito pracovníci budou odpovědní za omezení přístupu k utajovaným informacím, které se týkají tohoto Memoranda, na ty osoby, které byly řádně schválené pro přístup a potřebují je znát.

9.9 Každý účastník zajistí, že přístup k utajovaným informacím je omezen na ty osoby, které mají potřebnou bezpečnostní prověrku a mají konkrétní potřebu přístupu k utajovaným informacím, aby se mohly účastnit programu.

SECTION X

CUSTOMS, DUTIES TAXES AND SIMILAR CHARGES

10.1 In so far as existing national laws and regulations permit, the Participants taking part in a TA will endeavour to ensure that such readily identifiable duties, taxes, and similar charges as well as quantitative restrictions on exports and imports are not imposed in connection with work carried out under each TA. The Participants concerned will endeavour to ensure that any taxes, customs duties and similar charges from which relief is available as aforesaid do not enter into the price of information or materials provided under, or work carried out under, the TA. The Participants taking part in the TA will administer all taxes, customs duties and similar charges in the manner most favourable to the satisfactory execution of the provisions of this Memorandum of Understanding. If taxes, customs duties or similar charges are levied, they will be borne in accordance with the national laws and regulations of the Participant of the country in which they are levied.

10.2 In so far as Test Items remain the property of the User then the User will be responsible for meeting the charges referred to in Paragraph 10.1 above and claiming any refund available.

10.3 If required by European Union legislation, each Participant taking part in a TA will settle customs duties and comparable levies to the European Union in respect of equipment or components kept for its own use. To this end, equipment or components will proceed to their final destination accompanied by the documents required for that settlement.

ČÁST X

CLA, DANĚ A PODOBNÉ POPLATKY

10.1 Pokud to stávající národní právní a správní předpisy povolují, účastníci účastníci se TA se budou snažit zajistit, že obvykle stanovená cla, daně a podobné poplatky stejně jako množstevní omezení vývozu a dovozu se nebudou ukládat ve spojení s prací prováděnou podle každé TA. Účastníci, kterých se to týká, vyvinou úsilí, aby zajistili, že všechny daně, celní poplatky a podobné poplatky, u kterých lze dosáhnout zmírnění, jak je uvedeno výše, nebudou rozepisovány do ceny informací nebo materiálů poskytnutých podle TA nebo prací provedených podle TA. Účastníci účastníci se TA budou spravovat všechny daně, cla a poplatky způsobem, který je nejpriznivější pro úspěšné provedení ustanovení tohoto Memoranda o porozumění. Pokud se vyměří daně, cla nebo podobné poplatky, ponesou se v souladu s vnitrostátními právními a správními předpisy účastníka země, ve které jsou vyměřované.

10.2 Pokud zkušební položka zůstává majetkem uživatele, potom uživatel bude odpovídat za zaplacení poplatků uváděných v odstavci 10.1 výše a za nárokování jakýchkoli možných refundací.

10.3 Pokud to vyžaduje legislativa Evropské unie, každý účastník účastníci se TA vyrovná celní poplatky a srovnatelné poplatky Evropské unie, pokud se týká zařízení nebo dílů držených pro jeho vlastní použití. Z tohoto hlediska vybavení nebo díly budou přicházet do jejich místa konečného určení společně s dokumenty potřebnými pro toto vyrovnání.

SECTION XI

DURATION, TERMINATION AND WITHDRAWAL

11.1 This MOU will continue in effect for 10 years from the date of last signature. It may be renewed by an amendment signed by the Participants.

11.2 This MOU may be terminated earlier by the unanimous decision of the Participants. In that case each Participant will be responsible for the termination of its own contracts, or other arrangements for work undertaken in accordance with Section V of this MOU. Any outstanding TA in place at the time of termination of this MOU will terminate at the same time.

11.3 If one Participant decides to withdraw from this MOU it will give the other Participants at least six months notice in writing of its intention to withdraw. During the period between notification of intention to withdraw and the effective date of withdrawal, it will consult with the other Participants about the most satisfactory arrangements to be made for continuation, transfer and completion of any outstanding work.

11.4 Any TA under this MOU may be terminated by the unanimous decision of the Participants taking part in that TA. Those Participants will be responsible for the termination of their own contracts or other arrangements for work undertaken under that TA.

11.5 If one Participant taking part in a TA under this MOU decides to withdraw from that TA, it will give the other Participant(s) taking part in that TA at least three months notice in writing of its intention to withdraw. During the period between notification of intention to withdraw and the effective date of withdrawal it will consult with the other Participants taking part in that TA about the most satisfactory arrangements to be made, as appropriate, for the continuation, transfer or completion of any outstanding work, and the return or disposal of any Test Items which will remain the property of the withdrawing Participant on the effective date for withdrawal. In circumstances where one Participant in a TA may incur exceptional costs as a result of the unilateral withdrawal of another Participant, special withdrawal provisions may be negotiated and will be set out in the relevant amendment to the TA. The total cost to the withdrawing Participant however, cannot exceed the amount of money it would have been liable to pay had it remained in the TA.

11.6 All Test Results, Foreground Information and rights therein received under the provisions of this MOU and/or any TA prior to termination of or withdrawal from the MOU or any TA will be retained by the appropriate Participants, subject to the provisions of this MOU. Each Participant will make available to the other Participants, as appropriate, any Test Results or Foreground Information generated prior to termination or withdrawal and which has not been provided to the other Participants.

ČÁST XI

TRVÁNÍ, UKONČENÍ A Odstoupení

11.1 Toto Memorandum bude trvale v platnosti 10 let od data posledního podpisu. Může být obnoveno doplňkem podepsaným účastníky.

11.2 Toto Memorandum se může ukončit dříve jednomyslným rozhodnutím účastníků. V takovém případě každý účastník bude odpovídat za ukončení svých vlastních smluv nebo jiných ujednání o pracích prováděných v souladu s částí V tohoto Memoranda. Veškeré zbývající TA, které jsou v platnosti v době ukončení tohoto Memoranda, se ukončí současně.

11.3 Jestliže se jeden účastník rozhodne odstoupit od tohoto Memoranda, oznámí jiným účastníkům minimálně šest měsíců předem písemně svůj záměr odstoupit. Během doby mezi oznámením záměru o odstoupení a účinným datem odstoupení bude konzultovat ostatní účastníky o nejnuspokojivějších opatřeních, která se mají provést pro pokračování, převod a dokončení veškeré zbývající práce.

11.4 Každá TA podle tohoto Memoranda se může ukončit jednomyslným rozhodnutím účastníků účastníků se oné TA. Tito účastníci budou odpovídat za ukončení jejich vlastních smluv nebo jiných dohod o pracích prováděných podle oné TA.

11.5 Jestliže se jeden účastník účastníci se TA podle tohoto Memoranda rozhodne, že odstoupí od této TA, bude informovat písemně ostatní účastníky účastníci se této TA minimálně tři měsíce předem o svém záměru odstoupit. Během doby mezi oznámením záměru odstoupení a účinným datem odstoupení bude konzultovat ostatní účastníky účastníci se oné TA o nejvhodnějších opatřeních, která se mají provést, jak je vhodné pro pokračování, převod nebo dokončení jakékoli zbývající práce a vrácení nebo likvidaci všech zkušebních položek, které zůstanou majetkem odstupujícího účastníka k datu účinnosti odstoupení. Za situace, kdy jeden účastník TA může utrpět výjimečné náklady v důsledku jednostranného odstoupení jiného účastníka, lze projednat zvláštní ustanovení o odstoupení a stanovit je v příslušném doplňku TA. Celkové náklady pro odstupujícího účastníka ovšem nesmí překročit částku peněz, kterou by jinak byl povinen zaplatit, pokud by zůstal v TA.

11.6 Veškeré výsledky zkoušek, aktuální informace a práva tam obdržená podle ustanovení tohoto Memoranda a/nebo jakékoli TA před ukončením nebo odstoupením od Memoranda nebo jakékoli TA zůstanou zachována příslušným účastníkům, s výhradou ustanovení tohoto Memoranda. Každý účastník dá jiným účastníkům podle vhodnosti k dispozici všechny zkušební výsledky nebo aktuální informace vytvořené před ukončením nebo odstoupením, které nebyly poskytnuté jiným účastníkům.

11.7 All provisions of this MOU will continue to apply during the period of notification of termination or withdrawal from this MOU or any of its TAs.

11.8 The respective rights and responsibilities of the Participants regarding Section VII (Ownership, Disclosure and Use of Information), Section VIII (Liabilities), Section IX (Security), and Section XII (Settlement of Disputes) will continue notwithstanding termination or withdrawal from this MOU and any of its TAs.

11.7 Veškerá ustanovení tohoto Memoranda budou nadále platit během doby výpovědi k ukončení nebo odstoupení z tohoto Memoranda nebo kterýchkoli jeho TA.

11.8 Příslušná práva a odpovědnosti účastníků týkající se části VII (Vlastnictví, uvolňování a využívání informací), části VIII (Odpovědnost za škodu), části IX (Bezpečnost) a části XII (Řešení sporů) i nadále budou trvat bez ohledu na ukončení nebo odstoupení z tohoto Memoranda a kterékoli jeho TA.

SECTION XII**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute regarding the interpretation or application of this MOU will be resolved by consultation between the Participants and will not be referred to any national or international tribunal or any other third party for settlement.

ČÁST XII

ŘEŠENÍ SPORŮ

Veškeré spory týkající se výkladu nebo aplikace tohoto Memoranda se budou řešit konzultacemi mezi účastníky a nebudou se předkládat k řešení žádnému národnímu nebo mezinárodnímu tribunálu nebo kterékoli jiné třetí straně.

SECTION XIII**AMENDMENT**

13.1 This MOU may be amended at any time by the written consent of the Participants.

13.2 Any TA may be amended at any time by the written consent of the Participants taking part in that TA.

ČÁST XIII**ZMĚNY**

13.1 Toto Memorandum může být kdykoli změněno písemným souhlasem účastníků.

13.2 Kterákoli TA se může změnit kdykoli písemným souhlasem účastníků účastnících se této TA.

SECTION XIV**ADMISSION OF NEW PARTICIPANTS**

Any non-Participant that wishes to participate in this MOU may apply for participation to the existing Participants. Such participation will only be possible if suitable arrangements can be made and unanimously accepted by the Participants. These arrangements will be defined in an Amendment to this MOU to be signed by the new Participant and the existing Participants.

ČÁST XIV

PŘIJETÍ NOVÝCH ÚČASTNÍKŮ

Každý neúčastník, který si přeje účastnit se tohoto Memoranda, může požádat o účast stávající účastníky. Tato účast bude možná pouze tehdy, pokud lze provést vhodná opatření a ta budou jednomyslně přijata účastníky. Tato opatření budou definována v dodatku k tomuto Memorandu, který podepíše nový účastník a stávající účastníci.

SECTION XV**SIGNATURE**

15.1 This MOU will enter into effect upon signature by the Participants.

15.2 This MOU is signed in one copy in the English and French languages each text being equally valid.

15.3 The original texts will be retained, for administrative convenience, by the Western European Armaments Organisation Research Cell. A certified true copy of both will be sent to all Participants.

15.4 The foregoing represents the understandings reached among the Participants on the matters referred to herein.

ČÁST XV**PODPIS**

15.1 Toto Memorandum vstoupí v platnost po podpisu účastníky.

15.2 Toto Memorandum je podepsáno v jednom originále v angličtině a francouzštině, přičemž oba texty jsou stejně platné.

15.3 Originální texty budou uloženy kvůli správní vhodnosti u skupiny pro výzkum Západoevropské organizace pro vyzbrojování. Ověřená řádná kopie obou se zašle všem účastníkům.

15.4 Výše uvedené představuje dohodu dosaženou mezi účastníky o záležitostech, které jsou v ní uvedené.

AMENDMENT No 1
TO
THE MOU ON THE MUTUAL USE OF GOVERNMENT TEST FACILITIES

among

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA REPRESENTED BY THE
FEDERAL MINISTER OF DEFENCE

and

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE KINGDOM OF BELGIUM

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF DENMARK

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF FINLAND

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE FRENCH REPUBLIC

and

THE FEDERAL MINISTER OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE ITALIAN REPUBLIC

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

and

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF SPAIN

and

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN REPRESENTED BY THE
MINISTER FOR DEFENCE

and

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF TURKEY

and

THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

covering

**THE PARTICIPATION OF AUSTRIA AND HUNGARY
EXCHANGES AND ATTACHMENTS OF PERSONNEL, AND OTHER
IMPROVEMENTS TO THE TEXT**

PŘEKLAD

DODATEK č. 1

K MEMORANDU O POROZUMĚNÍ
O VZÁJEMNÉM VYUŽÍVÁNÍ STÁTNÍCH ZKUŠEBEN

mezi

VLÁDOU RAKOUSKÉ REPUBLIKY
ZASTOUPENOU SPOLKOVÝM MINISTREM OBRANY
A
MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ
A
MINISTREM OBRANY DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ
A
MINISTREM OBRANY FINSKÉ REPUBLIKY
A
MINISTREM OBRANY FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY
A
SPOLKOVÝM MINISTREM OBRANY SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO
A
MINISTREM OBRANY HELÉNSKÉ REPUBLIKY
A
MINISTREM OBRANY MAĎARSKÉ REPUBLIKY
A
MINISTREM OBRANY ITALSKÉ REPUBLIKY
A
MINISTREM OBRANY VELKOVÉVODSTVÍ LUCEMBURSKÉHO
A
MINISTREM OBRANY NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ
A
MINISTREM OBRANY NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ
A
MINISTREM OBRANY PORTUGALSKÉ REPUBLIKY
A
MINISTREM OBRANY ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ
A
VLÁDOU ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ ZASTOUPENOU MINISTREM OBRANY
A
MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY TURECKÉ REPUBLIKY
A
MINISTREM OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE
A SEVERNÍHO IRSKA

týkající se

ÚČASTI RAKOUSKA A MAĎARSKA,
VÝMĚN A DOPLŇOVÁNÍ PERSONÁLU
A JINÝCH ZDOKONALENÍ TEXTU

INTRODUCTION

The Participants to the Memorandum of Understanding (MOU)
covering the Mutual Use of Government Test Facilities on the one hand,
and

the Government of the Republic of Austria represented by the Federal Minister of Defence
and the Minister of Defence of the Republic of Hungary on the other,

having regard to :

- Section XIV of the Memorandum of Understanding (MOU) covering the mutual use of Government Test Facilities signed in Rome on 16 November 1998 by the Participants, which states that any non-Participant that wishes to participate in this MOU may apply for participation to the existing Participants;
- the firm interest expressed by Austria and Hungary to participate in Test Programmes (TPs) under the framework of this MOU, and the benefits to be expected from their participation, by enlarging a system which promotes access to and use of Government Test Facilities;
- the need to include in the text of the MOU provisions covering the exchange and attachment of staff;

have reached the following understandings :

SECTION I – PARTICIPATION OF NEW MEMBERS

After signature of this Amendment and upon notification that parliamentary approval has taken place, Austria becomes a Participant in the MOU covering the Mutual Use of Government Test Facilities and its Amendment No 1. After signature of this Amendment and upon notification that domestic approval according to the national law has taken place, Hungary becomes a Participant in this MOU and its Amendment No 1.

SECTION II – GENERAL IMPROVEMENTS

INTRODUCTION

The text of the MOU covering the Mutual Use of Government Test Facilities is hereby amended as set out below.

Insert “The Government of the Republic of Austria represented by the Federal Minister of Defence” before “the Minister of National Defence of the Kingdom of Belgium”.

Insert “the Minister of Defence of the Republic of Hungary” before “the Minister of Defence of the Italian Republic”.

ÚVOD

Účastníci Memoranda o porozumění o vzájemném využívání státních zkušeben na straně jedné
a
vláda Rakouské republiky, zastoupená spolkovým ministrem obrany,
a ministr obrany Maďarské republiky na straně druhé,

berouce v úvahu:

- část XIV Memoranda o porozumění o vzájemném využívání státních zkušeben podepsaného účastníky v Římě dne 16. listopadu 1998, která stanoví, že jakýkoliv neúčastníci se stát, který si přeje se účastnit tohoto Memoranda, může požádat o účast stávající účastníky;
- pevný zájem vyjádřený Rakouskem a Maďarskem účastnit se zkušebních programů v rámci tohoto Memoranda a očekávaného prospěchu z jejich účasti prostřednictvím rozšíření systému, který podporuje přístup ke státním zkušebnám a jejich využívání;
- potřebu zahrnout do textu tohoto Memoranda ustanovení upravující výměnu a doplňování personálu;

se shodli na následujícím:

ČÁST I – ÚČAST NOVÝCH ČLENŮ

Po podpisu tohoto Dodatku a na základě oznámení, že bylo učiněno příslušné parlamentní schválení, se Rakousko stává účastníkem Memoranda o porozumění o vzájemném využívání státních zkušeben a jeho Dodatku č. 1. Po podpisu tohoto Dodatku a na základě oznámení, že byl dán vnitrostátní souhlas v souladu s vnitrostátním právem, se Maďarsko stává účastníkem Memoranda a jeho Dodatku č. 1.

ČÁST II – VŠEOBECNÉ ZDOKONALENÍ

ÚVOD

Text Memoranda o vzájemném využívání státních zkušeben se tímto doplňuje, jak je stanoveno níže.

Vložte „vláda Rakouské republiky zastoupená spolkovým ministrem obrany“ před „ministr národní obrany Belgického království“.

Vložte „ministr obrany Maďarské republiky“ před „ministr obrany Italské republiky“.

SECTION I (DEFINITIONS)

The following definition is altered to:

“Host Participant The Participant in whose territory or facility the particular Test Programme is carried out, or the Participant receiving personnel for exchanges and attachments under this MOU.”

The following definition is inserted:

“Parent Participant The Participant providing personnel for attachments under this MOU.”

SECTION VI (VISITS)

The Section Heading is altered to “VISITS, EXCHANGES AND ATTACHMENTS OF PERSONNEL”

A new Sub-Heading “VISITS” is inserted after the Section Heading.

After paragraph 6.3, a new Sub-Heading and thirteen (13) new paragraphs are inserted as follows:

“EXCHANGES AND ATTACHMENTS OF PERSONNEL”

6.4 All exchanges or attachments of personnel, other than the staff of contractors, to be carried out under this MOU, will be subject to the following provisions.

6.5 The details of individual exchanges or attachments will be determined in advance between the Host and Parent Participants.

6.6 Exchanged or attached personnel will not act in a liaison capacity, but will perform work and duties as mutually determined.

6.7 The Host Participant will be responsible for the following:

6.7.1 Travel and subsistence costs in connection with the performance of any duty carried out pursuant to a requirement of the Host Participant.

6.7.2 Costs incurred as a result of a change in location of work ordered by the Host Participant.

6.8 The Parent Participant’s responsibilities will include, in accordance with its national law, regulations and procedures, all other costs and expenses of exchanged or attached personnel including:

6.8.1. All pay and allowances.

6.8.2. Travel to and from the country of the Host Participant, except for travel covered by sub-paragraph 6.7.1.

ČÁST I (DEFINICE)

Následující definice se mění:

„Hostitelský účastník Účastník, na jehož území nebo v jehož zařízení je prováděn konkrétní zkušební program, nebo účastník přijímající personál pro výměny a doplnění podle tohoto Memoranda.“.

Následující definice se vkládá:

„Mateřský účastník Účastník, poskytující personál pro doplnění podle tohoto Memoranda.“.

ČÁST VI (NÁVŠTĚVY)

Název části se mění na „NÁVŠTĚVY, VÝMĚNY A DOPLNĚNÍ PERSONÁLU“.

Za název části se vkládá nový podtitul „NÁVŠTĚVY“.

Za odstavec 6.3 se vkládá nový podtitul a třináct (13) nových následujících odstavců:

„VÝMĚNY A DOPLNĚNÍ PERSONÁLU

6.4 Všechny výměny a doplnění personálu s výjimkou personálu dodavatelů, které budou prováděny podle tohoto Memoranda, budou předmětem následujících ustanovení.

6.5 Podrobnosti o jednotlivých výměnách či doplněních budou stanoveny předem mezi hostitelským a mateřským účastníkem.

6.6 Vyměněný či doplněný personál nebude působit jako styčný personál, ale bude vykonávat práci a povinnosti, jak bylo vzájemně stanoveno.

6.7 Hostitelský účastník bude odpovědný za následující:

6.7.1 Cestovné a stravné v souvislosti s plněním jakékoliv povinnosti vykonávané v souladu s požadavky hostitelského účastníka.

6.7.2 Náklady spojené se změnou místa výkonu práce nařízenou hostitelským účastníkem.

6.8 Odpovědnost mateřského účastníka zahrne, v souladu s jeho vnitrostátními právními předpisy a postupy, všechny ostatní náklady a výdaje vyměňovaného nebo doplňovaného personálu včetně:

6.8.1 Veškerý plat a platové náležitosti.

6.8.2 Cestovné do země hostitelského účastníka a zpět, s výjimkou cest hrazených na základě pododstavce 6.7.1.

6.8.3. All temporary duty costs, including travel costs, when the duty is carried out at the request of the Parent Participant.

6.8.4. Compensation for loss of, or damage to, the personal property of exchange or attached personnel or their dependants.

6.8.5. The movement of dependants and household effects of exchanged or attached personnel.

6.8.6. All expenses in connection with the return of exchanged or attached personnel whose assignment has been terminated, along with their dependants.

6.8.7. Preparation and shipment of remains and funeral expenses in the event of the death of exchanged or attached personnel or their dependants.

6.9 The Host Participant will not charge for the use of facilities and equipment necessary for the performance of tasks assigned by the Host Participant to exchanged or attached personnel.

6.10 Exchanged or attached personnel will at all times be required to comply with the security laws, regulations and procedures of the government of the Host Participant, and all classified Information made available to exchanged or attached personnel will be subject to all the provisions and safeguards of Section IX (SECURITY) of this MOU.

6.11 Exchanged or attached personnel will be required to comply with all safety regulations and procedures of the Host Participant when performing any work or duties connected with the exchange or attachment.

6.12 The Host Participant will advise the Parent Participant in advance of medical and dental care (if any) that may be afforded to exchanged or attached personnel and/or their dependants.

6.13 Consistent with the laws and regulations applicable on the territory of the Host Participant, the Host Participant will provide, if available, housing and messing facilities for exchanged or attached personnel and their dependants. Exchanged or attached personnel will pay housing and messing charges to the same extent as personnel of the Host Participant. At locations where facilities are not provided by the Host Participant for its own personnel, the Parent Participant will make suitable arrangements for exchanged or attached personnel.

6.14 The general restrictions, conditions and privileges applicable to exchanged or attached personnel (such as leave entitlements) will be mutually determined in advance between the Host and Parent Participants. The Host Participant will be responsible for advising exchanged or attached personnel of any orders, regulations, customs or practices with which they will be required to comply by virtue of their exchange or attachment.

6.15 The Host Participant will ensure that exchanged or attached personnel are fully cognisant of applicable laws and regulations concerning the protection of proprietary Information (such as patents, copyrights, know-how and trade secrets), and Classified Information to which access might be gained both during and after termination of an exchange or attachment.

6.16 Exchanged or attached personnel and their dependants will be required to obtain motor vehicle liability insurance coverage in accordance with applicable laws and regulations of the government of the Host Participant, or its political subdivision, in which territory they are located.

- 6.8.3 Veškeré náklady spojené s dočasnou službou včetně cestovních nákladů, pakliže tato služba je vykonávána na žádost mateřského účastníka.
- 6.8.4 Kompenzace za ztrátu osobního majetku vyměňovaného či doplňovaného personálu a nebo osob na něm závislých či poškození tohoto majetku.
- 6.8.5 Přeprava závislých osob a domácího vybavení vyměňovaného nebo doplňovaného personálu.
- 6.8.6. Veškeré výdaje spojené s návratem vyměňovaného nebo doplňovaného personálu, jehož vyslání bylo ukončeno, společně s osobami na něm závislými.
- 6.8.7 Příprava a přeprava ostatků a pohřební náklady v případě smrti vyměňovaného či doplňovaného personálu nebo osob na něm závislých.
- 6.9 Hostitelský účastník nebude požadovat platby za využití zařízení a vybavení nezbytného pro plnění úkolů stanovených hostitelským účastníkem vyměňovanému nebo doplňovanému personálu.
- 6.10 Od vyměňovaného nebo doplňovaného personálu se bude v každé době vyžadovat dodržování bezpečnostních právních předpisů a postupů vlády hostitelského účastníka a všechny utajované skutečnosti zpřístupněné vyměňovanému nebo doplňovanému personálu budou předmětem všech ustanovení a pojistek části IX (BEZPEČNOST) tohoto Memoranda.
- 6.11 Od vyměňovaného nebo doplňovaného personálu se bude vyžadovat dodržování všech předpisů a postupů týkajících se bezpečnosti práce hostitelského účastníka při vykonávání jakékoliv práce nebo povinností spojených s výměnou či doplněním.
- 6.12 Hostitelský účastník předem poučí mateřského účastníka o lékařské a stomatologické péči (je-li nějaká), která může být poskytnuta vyměňovanému nebo doplňovanému personálu a nebo osobám na něm závislým.
- 6.13 V souladu s právními předpisy platnými na území hostitelského účastníka tento účastník poskytne, je-li to možné, ubytovací a stravovací zařízení pro vyměňovaný nebo doplňovaný personál a osoby na něm závislé. Vyměňovaný nebo doplňovaný personál bude platit poplatky za ubytování a stravu ve stejném rozsahu jako personál hostitelského účastníka. V místech, kde tato zařízení nejsou poskytována hostitelským účastníkem pro jeho vlastní personál, učiní vhodná opatření pro vyměňovaný a doplňovaný personál mateřský účastník.
- 6.14. Všeobecná omezení, podmínky a výsady uplatňované na vyměňovaný nebo doplňovaný personál (např. nárok na dovolenou) budou předem vzájemně stanoveny mezi hostitelským a mateřským účastníkem. Hostitelský účastník bude odpovědný za poučení vyměňovaného a nebo doplňovaného personálu o jakýchkoliv nařízeních, předpisech, zvyklostech či praxi, kterou budou povinni dodržovat s ohledem na jejich výměnu či doplnění.
- 6.15 Hostitelský účastník zabezpečí, že vyměňovaný či doplňovaný personál plně dodržuje příslušné právní předpisy týkající se ochrany majetkových informací (např. patenty, autorská práva, know-how a obchodní tajemství) a utajovaných informací, k nimž může získat přístup během a po ukončení výměny či doplnění.
- 6.16 Od vyměňovaného nebo doplňovaného personálu a osob na něm závislých se bude vyžadovat získání pojištění pro případ odpovědnosti za škodu způsobenou provozem motorových vozidel v souladu s příslušnými právními předpisy státu hostitelského účastníka nebo jejího nižšího politického celku, v rámci jehož území se nachází.“.

SECTION VIII (LIABILITIES)

Paragraph 8.8 is deleted in its entirety, and replaced with the following:

“8.8 The cost incurred in satisfying claims from third parties for damage of any kind arising out of, or in connection with, the execution of this MOU caused by the personnel or agents of a Host Participant or User will be borne by those Participants on a pro-rata basis reflecting the level of contributions to the relevant TA by the Participants. If, however, such liability results from the reckless acts or reckless omissions, wilful misconduct or gross negligence of a Host Participant or User, its personnel or agents, the costs of any liability will be borne by that Participant alone.”

SECTION III - SIGNATURE

This Amendment is signed in one copy in each of the English and French languages each text being equally valid. The original texts will be retained by the WEAO Research Cell and a certified true copy of each will be sent to all Participants.

ČÁST VIII (ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU)

Odstavec 8.8 se plně vypouští a nahrazuje následujícím:

„8.8 Výdaje spojené s uspokojením nároků třetích stran na náhradu škody jakéhokoliv druhu, vzniklé v důsledku provádění tohoto Memoranda nebo v souvislosti s tímto prováděním, způsobené personálem nebo zástupci hostitelského účastníka nebo uživatele, budou nesený těmito účastníky na základě poměrnosti, zohledňující úroveň příspěvků účastníků na příslušnou TA. Pokud je ovšem taková odpovědnost výsledkem nedbalého jednání či opomenutí, úmyslného porušení nebo hrubé nedbalosti hostitelského účastníka či uživatele, jejich personálu nebo zástupců, náklady na jakoukoliv odpovědnost budou nesený pouze tímto účastníkem.“.

ČÁST III - PODPIS

Tento Dodatek je podepisován v jednom vyhotovení v jazyce anglickém a francouzském, přičemž každé znění je stejně platné. Původní znění budou ponechána u skupiny pro výzkum Západoevropské organizace pro vyzbrojování a všem účastníkům budou zaslány ověřené kopie každého z nich.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
concerning,
THE MUTUAL USE OF GOVERNMENT TEST FACILITIES

AMENDMENT No 2

among

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA REPRESENTED BY
THE FEDERAL MINISTER OF DEFENCE

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE KINGDOM OF BELGIUM

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF DENMARK

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF FINLAND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE FRENCH REPUBLIC

THE FEDERAL MINISTER OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE ITALIAN REPUBLIC

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF POLAND

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF SPAIN

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN REPRESENTED BY THE MINISTER FOR DEFENCE

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF TURKEY

THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

covering

**THE PARTICIPATION OF THE CZECH REPUBLIC AND THE
REPUBLIC OF POLAND, THE USE OF TASK PERFORMERS AND
THE LOAN OR TRANSFER OF EQUIPMENT AND MATERIAL**

PŘEKLAD

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ
O VZÁJEMNÉM VYUŽÍVÁNÍ STÁTNÍCH ZKUŠEBEN

DODATEK č. 2

mezi

VLÁDOU RAKOUSKÉ REPUBLIKY
ZASTOUPENOU SPOLKOVÝM MINISTREM OBRANY
MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ
MINISTREM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY
MINISTREM OBRANY DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ
MINISTREM OBRANY FINSKÉ REPUBLIKY
MINISTREM OBRANY FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY
SPOLKOVÝM MINISTREM OBRANY SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO
MINISTREM OBRANY HELÉNSKÉ REPUBLIKY
MINISTREM OBRANY MAĎARSKÉ REPUBLIKY
MINISTREM OBRANY ITALSKÉ REPUBLIKY
MINISTREM OBRANY VELKOVÉVODSTVÍ LUCEMBURSKÉHO
MINISTREM OBRANY NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ
MINISTREM OBRANY NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ
MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY POLSKÉ REPUBLIKY
MINISTREM OBRANY PORTUGALSKÉ REPUBLIKY
MINISTREM OBRANY ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ
VLÁDOU ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ ZASTOUPENOU MINISTREM OBRANY
MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY TURECKÉ REPUBLIKY
MINISTREM OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE
A SEVERNÍHO IRSKA

týkající se

ÚČASTI ČESKÉ REPUBLIKY A POLSKÉ REPUBLIKY,
VYUŽÍVÁNÍ REALIZÁTORŮ ÚKOLŮ
A PŮJČEK ČI PŘEDÁVÁNÍ VYBAVENÍ A MATERIÁLU

INTRODUCTION

The Participants to the Memorandum of Understanding (MOU) covering the Mutual Use of Government Test Facilities and its Amendment No 1 on the one hand,
and
the Minister of Defence of the Czech Republic and the Minister of National Defence of the Republic of Poland on the other,

having regard to:

- Section XIV of the MOU covering the Mutual use of Government Test Facilities signed in Rome on 16 November 1998 by the Participants, which states that any non-Participant that wishes to participate in this MOU may apply for participation to the existing Participants;
- the firm interest expressed by the Czech Republic and the Republic of Poland to participate in Test Programmes (TPs) under the framework of this MOU, and the benefits to be expected from their participation, by enlarging a system which promotes access to and use of Government Test Facilities;
- the wish to include provisions in the text of the MOU covering the use of Task Performers and the loan or transfer of equipment and material;

have reached the following understandings :

SECTION I – PARTICIPATION OF NEW MEMBERS

Upon signature of this Amendment the Czech Republic and the Republic of Poland become Participants in this MOU and its Amendments.

SECTION II – GENERAL CHANGES TO THE MOU

The text of the MOU is hereby amended as set out below.

TITLE PAGE

After “THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE KINGDOM OF BELGIUM” insert “THE MINISTER OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC”

After “THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY” insert “THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF POLAND”

The title of the MOU is altered as follows:

After “The Mutual Use of Government Test Facilities” insert “ and Co-operative Test and Evaluation (TFMOU)”

ÚVOD

Účastníci Memoranda o porozumění o vzájemném využívání státních zkušeben
a jeho Dodatku č. 1 na straně jedné

a

ministr obrany České republiky a ministr národní obrany Polské republiky na straně druhé,

majíce na paměti:

- Část XIV Memoranda o porozumění o vzájemném využívání státních zkušeben, podepsaného jeho účastníky v Římě dne 16. listopadu 1998, která stanoví, že jakýkoliv neúčastník se stát, který si přeje se účastnit tohoto Memoranda, může požádat o účast stávající účastníky;
- pevný zájem vyjádřený Českou republikou a Polskem účastnit se zkušebních programů (TP) v rámci tohoto Memoranda a očekávaného prospěchu z jejich účasti prostřednictvím rozšíření systému, který podporuje přístup k státním zkušebnám a jejich využívání;
- přání zahrnout do textu tohoto Memoranda ustanovení upravující využívání realizátorů úkolů a půjček či předávání vybavení a materiálu;

se shodli na následujícím:

ČÁST I – ÚČAST NOVÝCH ČLENŮ

Podpisem tohoto Dodatku se Česká republika a Polsko stávají účastníky Memoranda a jeho dodatků.

ČÁST II – VŠEOBECNÉ ZMĚNY MEMORANDA

Text Memoranda se tímto doplňuje, jak je stanoveno níže:

TITULNÍ STRANA

Za „ministr národní obrany Belgického království“ vložit „ministr obrany České republiky“.

Za „ministr obrany Norského království“ vložit „ministr národní obrany Polské republiky“.

Název Memoranda se mění následujícím způsobem:

Po „vzájemném využívání státních zkušeben“ se vkládá „a součinnostním testování a hodnocení (TFMOU)“.

TABLE OF CONTENTS

Amend title of Section VI to “VISITS, EXCHANGES AND ATTACHMENTS OF PERSONNEL”

Add new Section XI entitled “EQUIPMENT AND MATERIAL”

Renumber subsequent Sections accordingly.

INTRODUCTION

Insert “the Minister of Defence of the Czech Republic,” before “the Minister of Defence of the Kingdom of Denmark,”

Insert “the Minister of Defence of the Republic of Poland,” before “the Minister of Defence of the Portuguese Republic,”

Delete the third tiret.

In the fourth tiret, line 1: after “Test Facilities” add “and/or their expertise”

SECTION I (DEFINITIONS)

The definition “Requesting Participant” is deleted.

The following definition is inserted:

“Task Performer : A Participant other than a Host Participant or User who provides assistance in the conduct of a Test Programme.”

SECTION II SCOPE OF COLLABORATION

In paragraph 2.2 line 2: after “of TPs” insert “and may use Task Performers to assist them in these TPs.”

In paragraph 2.2 line 3: delete “the Host Participant and the Requesting Participant” and insert “the Participants concerned”

SECTION III MANAGEMENT ORGANISATION

In paragraph 3.7 line 1: after “and will report” add “as appropriate”

In paragraph 3.10.c. : delete “Project Officer” and insert “project officer”

OBSAH

Mění se název části VI na „NÁVŠTĚVY, VÝMĚNY A DOPLŇOVÁNÍ PERSONÁLU“.

Doplňuje se nová část XI nazvaná „VYBAVENÍ A MATERIÁL“.

Následné části se příslušným způsobem přechíslovávají.

ÚVOD

Vkládá se „ministr obrany České republiky,“ před „ministr obrany Dánského království,“.

Vkládá se „ministr národní obrany Polské republiky,“ před „ministr obrany Portugalské republiky,“.

Vypouští se třetí odrážka.

Ve čtvrté odrážce se v prvním řádku: za „zkušebny“ vkládá „a nebo jejich expertízy“.

ČÁST I (DEFINICE)

Definice „Požadující účastník“ se vypouští.

Vkládá se následující definice:

„Realizátor úkolu: Účastník, jiný než hostitelský účastník či uživatel, který poskytuje asistenci při provádění zkušebního programu.“.

ČÁST II ROZSAH SPOLUPRÁCE

V odstavci 2.2 řádce 1: Po „TP“ se vkládá „a mohou využít realizátory úkolů, aby jim napomáhali při těchto TP“.

V odstavci 2.2 řádce 2: vypouští se „hostitelským účastníkem a požadujícím účastníkem“ a vkládá se „dotčenými účastníky“.

ČÁST III ORGANIZACE ŘÍZENÍ

V odstavci 3.7 řádce 1: vkládá se „odpovídajícím způsobem“ za „a bude hlásit“.

V odstavcích 3.10.c a 3.11: *změna není v českém znění relevantní.*

In paragraph 3.11 lines 1, 3, 4, 5 : delete “Project Officer” and insert “project officer”

In paragraph 3.11 line 4 : after “a protocol for the conduct of each test or trial” add “which should include mutually determined arrangements covering all safety matters, including both the safety of personnel, and protection of the environment, when applicable.”

In paragraph 3.11 line 4 : delete “ The Project Officer(s) nominated by the User(s) will” and insert “Each project officer will...”

In paragraph 3.11 line 5 : delete “fall to them...” and insert “falls to him/her...”

SECTION IV FUNDING ARRANGEMENTS

In paragraph 4.1 line 4: insert a final sentence as follows: “If the services of a Task Performer are used, any costs arising therefrom will be determined by the Task Performer and the Participant(s) requiring those services, and no other Participants will be liable for payments to the Task Performer.”

Add a new paragraph 4.5 as follows : “When a Task Performer is taking part in the TP, the TA will be drawn up using the format at Annex A to this MOU. The potential costs arising from engaging the Task Performer will not be stated in the TA, unless mutually agreed by the Participants, but will be the subject of a separate arrangement made between the Task Performer and the Participant(s) requiring his services.”

SECTION VII OWNERSHIP, DISCLOSURE AND USE OF INFORMATION

In paragraph 7.1 line 2 : exchange “Sponsoring” for “sponsoring”.

Delete existing paragraph 7.2 and add a new paragraph 7.2 as follows : “The rights and obligations of Task Performers will be stated in the relevant TA. If not stated in the TA, the Task Performers will have the same rights and obligations as the Host Participant”.

Add a new paragraph 7.3 as follows : “Where one or more Users of a Test Facility are Participants to this MOU the following will apply.”

Renumber subsequent paragraphs accordingly.

SECTION VIII LIABILITIES

Alter the first Sub Heading to read:

“RELATIONSHIP BETWEEN THE HOST PARTICIPANT, USERS AND/OR TASK PERFORMERS”

In paragraph 8.4 line 1 : after “the User” insert “and/or Task Performer”

- V odstavci 3.11 řádce 1: vypouští se „hostitelský účastník a každý uživatel“ a vkládá se „každý z dotčených účastníků“.
- V odstavci 3.11 řádce 4: po „protokolu k provádění každé zkoušky nebo pokusu“ se vkládá „ , který bude obsahovat vzájemné uspořádání všech bezpečnostních otázek včetně bezpečnosti personálu a ochrany životního prostředí, pokud je to relevantní.“.
- V odstavci 3.11 řádce 7: vypouští se „Vyšší pracovník (pracovníci) projektu nominovaní uživatelem (uživateli)“ a vkládá se „Každý vyšší pracovník projektu...“.
- V odstavci 3.11 řádce 9: vypouští se „které jim řádně připadají“ a vkládá se „které mu řádně připadají“.

ČÁST IV FINANČNÍ USPOŘÁDÁNÍ

- V odstavci 4.1 řádce 4: vkládá se následující poslední věta: „Pokud jsou využívány služby realizátora úkolu, bude o jakýchkoliv nákladech z toho plynoucích rozhodnuto tímto realizátorem úkolu a účastníky vyžadujícími tyto služby a žádný jiný účastník nebude odpovědný za platby tomuto realizátoru úkolu.“.
- Vkládá se nový odstavec 4.5: „Pokud se realizátor úkolu účastní TP, bude TA zpracována s použitím formátu v příloze A k tomuto Memorandu. Případné náklady vyplývající z použití realizátora úkolu nebudou v TA uvedeny, pokud se na tom účastníci vzájemně nedohodnou, ale budou předmětem oddělených ujednání mezi realizátorem úkolu a účastníky požadujícími jeho služby.“.

ČÁST VII VLASTNICTVÍ, UVOLŇOVÁNÍ A VYUŽÍVÁNÍ INFORMACÍ

- V odstavci 7.1: *změna není v českém znění relevantní.*
- Vypouští se stávající odstavec 7.2 a vkládá se nový odstavec 7.2: „Oprávnění a závazky realizátorů úkolů budou stanoveny v příslušné TA. Pokud v TA stanoveny nebudou, budou mít realizátoři úkolů stejná oprávnění a závazky jako hostitelský účastník.“.
- Vkládá se nový odstavec 7.3: „Tam, kde jeden nebo více uživatelů zkušebny jsou účastníky tohoto Memoranda, bude platit následující.“.

Následující odstavce se odpovídajícím způsobem přecíslovávají.

ČÁST VIII ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU

První podtitul se nahrazuje následovně:

„vztah mezi hostitelským účastníkem, uživateli a realizátory úkolů“.

- V odstavci 8.4 řádce 1: za „uživatele“ se vkládá „a nebo realizátora úkolu“.

In paragraph 8.5 line 3 : after “the User” insert “and/or Task Performer”

In paragraph 8.5 line 4 : after “the User” insert “and/or Task Performer.”

In paragraph 8.5 line 5 : after “two or more Users” insert “and/or Task Performers”

In paragraph 8.5 line 6 : delete “those Users.” and insert “them.”

In paragraph 8.6 line 1 : delete “ either the Host Participant or User(s)” and insert “ the Host Participant, User(s) or Task Performer(s)”

In paragraph 8.6 line 2 : insert “a” between “Facility or” and “Test Item”

In paragraph 8.6 lines 3 & 4 : delete “the User(s) and the Host Participant” and insert “the Participants concerned”

Alter the second Sub Heading to read:

“RELATIONSHIP BETWEEN USERS AND/OR TASK PERFORMERS”

In paragraph 8.7 line 1 : after “a User” insert “and/or Task Performer”

In paragraph 8.7 line 2 : after “another User” insert “and/or Task Performer” and after “borne by” insert “that User or that Task Performer”

In paragraph 8.7 line 4 : after “that User” insert “or that Task Performer”

In paragraph 8.8 line 3 : delete “a Host Participant or User” and insert “Host Participant, User and/or Task Performer”

In paragraph 8.8 line 6 : delete “a Host Participant or User” and insert “a Host Participant, a User and/or a Task Performer”

SECTION IX SECURITY

In paragraph 9.3 line 2 : delete “Arrangement” and insert “MOU”

SECTION X CUSTOMS DUTIES, TAXES AND SIMILAR CHARGES

In paragraph 10.2 line 1 : delete “property of the User then the User will” and insert “the property of the User and/or Task Performer, then they will”

In paragraph 10.3 line 1 : delete “Legislation.” and insert “legislation”

- V odstavci 8.5 řádce 2: za „uživatele“ se vkládá „a nebo realizátora úkolu“.
- V odstavci 8.5 řádce 3: za „uživatele“ se vkládá „a nebo realizátora úkolu“.
- V odstavci 8.5 řádce 4: za „uživatele“ se vkládá „a nebo realizátora úkolu“.
- V odstavci 8.5 řádce 5: za „uživatelů“ se vkládá „a nebo realizátorů úkolů“.
- V odstavci 8.5 řádce 6: vypouští se „uživatelé“.
- V odstavci 8.6 řádce 1: vypouští se „hostitelského účastníka nebo uživatele (uživatelů)“ a vkládá se „hostitelského účastníka, uživatele (uživatelů) nebo realizátora (realizátorů) úkolů“.
- V odstavci 8.6 řádce 2: *změna není v českém znění relevantní.*
- V odstavci 8.6 řádce 3 a 4: vypouští se „uživatelem (uživateli) a hostitelským účastníkem“ a vkládá se „dotčenými účastníky“.

Druhý podtitul se nahrazuje následovně:

„VZTAH MEZI UŽIVATELI A NEBO REALIZÁTORY ÚKOLŮ“.

- V odstavci 8.7 řádce 1: za „uživatele“ se vkládá „a nebo realizátora úkolu“.
- V odstavci 8.7 řádce 2 a 3: za „jiného uživatele“ se vkládá „a nebo realizátora úkolu“ a za „ponese“ se vkládá „buď onen uživatel či realizátor úkolu“.
- V odstavci 8.7 řádce 4: za „onoho uživatele“ se vkládá „či realizátora úkolu“.
- V odstavci 8.8 řádce 2: vypouští se „hostitelského účastníka nebo uživatele“ a vkládá se „hostitelského účastníka, uživatele a nebo realizátora úkolů“.
- V odstavci 8.8 řádce 6: vypouští se „hostitelského účastníka nebo uživatele“ a vkládá se „hostitelského účastníka, uživatele a nebo realizátora úkolů“.

ČÁST IX BEZPEČNOST

- V odstavci 9.3 řádce 2: vypouští se „této dohody“ a vkládá se „tohoto Memoranda“.

ČÁST X CLA, DANĚ A PODOBNÉ POPLATKY

- V odstavci 10.2 řádce 1: vypouští se „uživatele, potom uživatel bude“ a vkládá se „uživatele a nebo realizátora úkolu, potom tento uživatel a nebo realizátor úkolu bude“.
- V odstavci 10.3 řádce 1: *změna není v českém znění relevantní.*

SECTION III – ADDITION OF A NEW SECTION TO THE MOU

Insert a new SECTION XI to the MOU as follows:

“SECTION XI EQUIPMENT AND MATERIAL

Loans of equipment and material

11.1 Each Participant may, in accordance with its national laws and regulations, loan to another Participant equipment and material necessary for carrying out TPs under this MOU. Any loan of equipment and material identified will be described in a TA to this MOU. The loan will be free of charge unless otherwise specified in the relevant TA.

11.2 Equipment and material loaned will be used by the receiving Participant only for the purposes of the TP concerned, as described in the relevant TA. Equipment and material will remain the property of the providing Participant. In addition, the receiving Participant will maintain equipment and material in good working order, repair, and return it in as good condition as received, normal wear and tear excepted, unless the providing Participant has approved in the activity the consumption of equipment or material as necessary for the purposes of that activity. Such consumption will be without reimbursement to the providing Participant. However, the receiving Participant will bear the cost of any damage to (other than normal wear and tear) or loss of equipment or material loaned to it that is not approved for consumption. In no event will such cost exceed replacement cost less an amount determined by the Participants concerned to represent reasonable wear and tear.

11.3 The Participants will make every effort to ensure that the equipment and material is furnished in a serviceable and usable condition according to its intended purpose. However, the providing Participant makes no warranty or guarantee of fitness of the equipment or material for a particular purpose or use, and makes no commitment to alter, improve or adapt the equipment or material or any part thereof.

11.4 The providing Participant will transfer the equipment or material for the stated loan period. The providing Participant may however terminate a loan in advance of the stated loan period if its national interests require it to do so.

11.5 The providing Participant will make available the equipment and material to the receiving Participant at the location(s) mutually approved. Responsibility for the equipment and material will pass from the providing Participant to the receiving Participant at the time of receipt. Any further transportation is the responsibility of the receiving Participant. The responsibility for meeting any costs arising from this process will be detailed in the relevant TA.

11.6 The receiving Participant will inspect and inventory the equipment and material upon receipt. The receiving Participant will also inspect and inventory the equipment and material prior to its return (unless the equipment and material is to be consumed).

ČÁST III – DOPLNĚNÍ NOVÉ ČÁSTI DO MEMORANDA

Do Memoranda se vkládá nová část XI:

„ČÁST XI VYBAVENÍ A MATERIÁL

Zápůjčky vybavení a materiálu

11.1 Každý účastník může zapůjčit, v souladu s jeho vnitrostátními předpisy, jinému účastníkovi vybavení a materiál nezbytné pro provádění TP podle tohoto Memoranda. Jakákoliv zjištěná zápůjčka vybavení a materiálu bude popsána v TA k tomuto Memorandu. Zápůjčka bude bezplatná, pokud nebude jinak stanoveno v relevantní TA.

11.2 Zapůjčené vybavení a materiál budou přijímajícím účastníkem využívány pouze pro účely týkající se daného TP, popsané v relevantní TA. Vybavení a materiál zůstávají majetkem poskytujícího účastníka. Přijímající účastník dále bude udržovat vybavení a materiál v dobrém a provozuschopném stavu, bude jej opravovat a vrátí jej v provozuschopném stavu a ve stavu stejném, jako když jej obdržel, s výjimkou běžného opotřebení, pokud poskytující účastník neschválil v dané aktivitě spotřebování vybavení či materiálu jako nezbytné pro účely dané aktivity. Za takové spotřebování nebude poskytujícímu účastníkovi poskytována náhrada. Přijímající účastník nicméně ponese náklady na jakoukoliv škodu (jinou než normální opotřebení) či ztrátu zapůjčeného vybavení či materiálu, která nebyla schválena v rámci spotřebování. Takový náklad v žádném případě nepřekročí částku stanovenou dotčeným účastníkem jako náhradu za rozumné opotřebení.

11.3 Účastníci vynaloží veškeré úsilí, aby zabezpečili, že vybavení a materiál jsou dodávány v provozuschopném a použitelném stavu v souladu se zamýšleným účelem. Poskytující účastník ovšem neposkytuje žádnou záruku na toto vybavení či materiál pro konkrétní účel či využití a nezavazuje se měnit, zlepšovat či adaptovat vybavení, materiál nebo jakoukoliv jejich část.

11.4 Poskytující účastník předává vybavení či materiál na stanovenou dobu zápůjčky. Poskytující účastník může nicméně půjčku ukončit před uplynutím stanovené doby zápůjčky, pokud to vyžadují jeho národní zájmy.

11.5 Poskytující účastník zpřístupní vybavení a materiál přijímajícímu účastníkovi na vzájemně schváleném místě. Odpovědnost za toto vybavení a materiál přechází z poskytujícího účastníka na přijímajícího účastníka převzetím. Jakákoliv další přeprava je odpovědností přijímajícího účastníka. Odpovědnost za hrazení nákladů plynoucích z tohoto postupu bude upřesněna v příslušné TA.

11.6 Přijímající účastník vybavení a materiál při převzetí prohlédne a provede inventarizaci. Přijímající účastník také prohlédne vybavení a materiál a provede jeho inventarizaci před vrácením (pokud nemá být toto vybavení a materiál spotřebováno).

Participant, return the equipment and material to the providing Participant at the mutually approved location.

11.8 The providing Participant will, in accordance with paragraph 7.6 above, furnish the receiving Participant with such Information as is necessary to enable the equipment and material to be used for the purposes described in the relevant TA.

11.9 The receiving Participant will ensure, to the best of its ability, that whilst the equipment and material is in its possession, any Background Information of the providing Participant(s) residing in the equipment and material is properly protected from disclosure, in accordance with paragraphs 7.6.2 and 7.6.3 above, and that appropriate measures are taken, if the equipment or material is classified, to comply with Section IX above.

Disposal

11.10 Any equipment and material which is jointly acquired for use under this MOU will be disposed of as mutually approved by the Participants concerned."

SECTION IV - AMENDMENT TO ANNEX A

Annex A to the MOU is amended as follows.

TITLE

Change to read: "TEST ARRANGEMENT No ... under the MEMORANDUM OF UNDERSTANDING covering THE MUTUAL USE OF GOVERNMENT TEST FACILITIES AND CO-OPERATIVE TEST AND EVALUATION (TFMOU)"

INTRODUCTION

In lines 1 and 2 : delete "the Host Participant (*insert Host Participant*) and the following User(s) (*insert User(s)*)" and insert "(*insert Host Participant, User(s) and/or Task Performer(s) as appropriate*)"

In line 4 and 5 : delete "MOU covering the Mutual Use of Government Test Facilities signed on ..." and insert "MOU covering the Mutual Use of Government Test Facilities and Co-operative Test and Evaluation (TFMOU) signed on 16 November 1998, and its Amendments."

Paragraph 7 OWNERSHIP, DISCLOSURE AND USE OF INFORMATION

In the final sentence shown in italics, re-number as follows: "*paragraph 7.4 and its sub-paragraphs, sub-paragraph 7.5.2.1, sub-paragraph 7.5.3.1, paragraph 7.7, and paragraph 7.8.*"

11.7 Přijímající účastník písemně oznámí spotřebování vybavení či materiálu. V případě, že nedošlo k zamýšlenému spotřebování, nebo v případě uplynutí či ukončení zápůjčky vrátí přijímající účastník vybavení a materiál poskytujícímu účastníkovi na vzájemně schváleném místě, pokud nebylo stanoveno jinak poskytujícím účastníkem.

11.8 Poskytující účastník poskytne, v souladu s odstavcem 7.6 výše, přijímajícímu účastníkovi takové informace, jaké jsou nezbytné pro využívání tohoto vybavení a materiálu pro účely popsané v relevantní TA.

11.9 Přijímající účastník zajistí, v maximální jemu možné míře, že zatímco je předmětné vybavení a materiál v jeho držení, bude jakákoliv výchozí informace spočívající v tomto materiálu či vybavení vhodně chráněna před vyzrazením, v souladu s odstavci 7.6.2 a 7.6.3 výše, a že budou přijata vhodná opatření, pokud je toto vybavení či materiál utajováno, aby bylo vyhověno části IX výše.

Nakládání

11.10 S jakýmkoliv vybavením či materiálem, které jsou společně získány k využití podle tohoto Memoranda, bude nakládáno způsobem vzájemně schváleným dotčenými účastníky.

ČÁST IV – ZMĚNA PŘÍLOHY A

Příloha A Memoranda se mění následujícím způsobem.

NÁZEV

Upravuje se následovně: „DOHODA O ZKOUŠCE č. podle MEMORANDA O POROZUMĚNÍ O VZÁJEMNÉM VYUŽÍVÁNÍ STÁTNÍCH ZKUŠEBEN A SOUČINNOSTNÍM TESTOVÁNÍ A HODNOCENÍ (TFMOU)“.

ÚVOD

V řádcích 1 a 2 se vypouští „mezi hostitelským účastníkem (*vložte hostitelského účastníka*) a následujícím uživatelem (uživateli) (*vložte uživatele*)“ a vkládá se „(*vložte hostitelského účastníka, uživatele a nebo realizátora úkolu dle potřeby*)“.

V řádcích 4 a 5 se vypouští „Memorandem o vzájemném využívání státních zkušeben podepsaným“ a vkládá se „Memorandem o vzájemném využívání státních zkušeben a součinnostním testování a hodnocení (TFMOU) podepsaným 16. listopadu 1998 a jeho dodatky“.

Odstavec 7 VLASTNICTVÍ, UVOLŇOVÁNÍ A VYUŽÍVÁNÍ INFORMACÍ

V poslední větě uvedené kurzívou se přečíslovává následovně: „*odstavcem 7.4 a jeho pododstavci, pododstavcem 7.5.2.1, pododstavcem 7.5.3.1, odstavcem 7.7 a odstavcem 7.8*“.

Paragraph 9 FINANCIAL ARRANGEMENTS

Delete all text shown in italics.

The remaining text to read : “All detailed financial arrangements between the Participants concerned will be the subject of separate arrangements made between them.”

Paragraph 11 NATIONAL REPRESENTATION

In line 1 : delete “The Host Participant and the User(s)” and insert “The Participants to this TA” and after “an Appendix” delete “to this TA”

Paragraph 12 SPECIAL PROVISIONS

Insert new text as follows:

“Where equipment or material is to be loaned or transferred in accordance with Section XI of the above MOU, the following format for recording details of the equipment/material is to be used.

The loan of the following equipment and/or materials from (*insert providing Participant*) to (*insert receiving Participant*) is necessary for the performance of this TA.

<u>Providing Participant</u>	<u>Receiving Participant</u>	<u>Quantity</u>	<u>Description</u>	<u>Stock No.</u>	<u>Approx Value</u>	<u>Classification of Item</u>

Transfer and Delivery. The providing Participant will transfer the equipment and/or material listed above for [*insert number of months*] from [*insert start date*] unless this period is extended by mutual written consent. The providing Participant will make the equipment and/or material available at [*insert location*] and custody and responsibility for further movement will pass to the receiving Participant upon receipt of the equipment and/or material.

On completion of the whole period of the transfer, including any extension(s), the receiving Participant will return the equipment and/or material to the providing Participant at [*insert location*] unless the equipment and/or material is lost, unintentionally destroyed or damaged beyond repair, in which case the receiving Participant will issue a certificate of loss/destruction/irreparable damage to the providing Participant. Likewise, if the equipment and/or material was intended to be consumed during the performance of this TA, and was so consumed, the receiving Participant will provide a written notice of its consumption to the providing Participant.”

Odstavec 9 FINANČNÍ UJEDNÁNÍ

Vypouští se veškerý text psaný kurzívou.

Zbývající text zní následovně: „Veškerá podrobná finanční ujednání mezi zainteresovanými účastníky budou předmětem samostatných ujednání učiněných mezi nimi.“.

Odstavec 11 NÁRODNÍ ZASTOUPENÍ

V řádce 1 se vypouští „hostitelský účastník a uživatel (uživatelé)“ a vkládá se „účastníci této TA“ a za „dodatku“ se vypouští „k této TA“.

Odstavec 12 ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

Vkládá se nový text:

„V případě, že bude zapůjčováno nebo předáváno vybavení či materiál v souladu s částí XI Memoranda, bude využíván následující formulář pro zaznamenání podrobností o tomto vybavení či materiálu.

Zapůjčení následujícího vybavení a nebo materiálu od (vložte poskytujícího účastníka) (vložte přijímajícího účastníka) je nezbytné pro plnění této TA.

Poskytující účastník	Přijímající účastník	Množství	Popis	Evidenční číslo	Přibližná hodnota	Utajení položky
----------------------	----------------------	----------	-------	-----------------	-------------------	-----------------

Předání a doručení. Poskytující účastník předá vybavení a materiál stanovený výše na dobu (vložte počet měsíců) počínaje (vložte datum), pokud nebude toto období prodlouženo vzájemným písemným souhlasem. Poskytující účastník zpřístupní toto vybavení a nebo materiál na (vložte místo) a možnost užívání a odpovědnost za další pohyb přejde na přijímajícího účastníka převzetím tohoto vybavení a nebo materiálu.

Po završení celého období předání včetně jakýchkoliv prodloužení vrátí přijímající účastník vybavení a nebo materiál poskytujícímu účastníkovi na (vložte místo), pokud nebylo toto vybavení a nebo materiál ztraceno, neúmyslně zničeno, či neopravitelně poškozeno, přičemž v takovém případě přijímající účastník vydá Potvrzení o ztrátě, zničení či neopravitelném poškození poskytujícímu účastníkovi. Podobně, pokud bylo dané vybavení nebo materiál určeno ke spotřebě během plnění této TA a bylo takto spotřebováno, poskytne přijímající účastník písemné oznámení o tomto spotřebování poskytujícímu účastníkovi.“.

Paragraph 13 SIGNATURE

Delete all and insert as follows:

“This TA is established under the provisions of the MOU on the Mutual Use of Government Test Facilities and Co-operative Test and Evaluation (TFMOU) dated 16 November 1998 and its subsequent Amendments, and will be signed in one copy in the English and/or French languages as chosen by the Participants to this TA. The original will be retained by the Host Participant with certified true copies distributed to other Participants and to the Secretary of the Steering Committee. This TA will come into effect on the date of the last signature below.

This TA is signed on behalf of its Participants by an authorized representative as follows:

(Here insert appropriate signature blocks) ”

SECTION V - AMENDMENT TO ANNEX B

Annex B to the MOU is amended as follows.

TITLE

Change to read: “TEST ARRANGEMENT under the MEMORANDUM OF UNDERSTANDING covering THE MUTUAL USE OF GOVERNMENT TEST FACILITIES AND CO-OPERATIVE TEST AND EVALUATION (TFMOU)”

INTRODUCTION

In lines 1 and 2 : delete “and the following User(s) *(insert User(s))* who is sponsoring his” and insert “and the following Participant(s)*(insert as appropriate)* who are sponsoring *his/their*”

In line 5 and 6 : delete “MOU covering the Mutual Use of Government Test Facilities signed on” and insert “MOU covering the Mutual Use of Government Test Facilities and Co-operative Test and Evaluation (the TFMOU) signed on 16 November 1998 and its Amendments,”

In line 7 : delete “a separate contract or other agreement” and insert “separate contracts or other agreements”

In line 7 : delete “User(s)” and insert “Industrial Entity(ies)”

Paragraph 5 TEST PROGRAMME

In line 2 : delete “User” and insert “Participant”

Odstavec 13 PODPIS

Vypouští se vše a vkládá se následující:

„Tato TA je sjednána na základě ustanovení Memoranda o porozumění o vzájemném využívání státních zkušeben a součinnostním testování a hodnocení (TFMOU) ze dne 16. listopadu 1998 a jeho následných dodatků a bude podepsána v jednom vyhotovení v anglickém a nebo francouzském jazyce dle volby účastníků této TA. Původní text si ponechá hostitelský účastník, přičemž ostatním účastníkům a tajemníkovi řídicího výboru budou distribuovány ověřené kopie. Tato TA vstoupí v platnost dnem posledního podpisu níže.

Tato TA je podepisována jménem jejích účastníků zmocněnými zástupci jak následuje:

(Zde vložte odpovídající podpisové bloky)“.

ČÁST V – ZMĚNA PŘÍLOHY B

Příloha B Memoranda se mění následujícím způsobem.

NÁZEV

Upravte následovně: „DOHODA O ZKOUŠCE podle MEMORANDA O POROZUMĚNÍ O VZÁJEMNÉM VYUŽÍVÁNÍ STÁTNÍCH ZKUŠEBEN A SOUČINNOSTNÍM TESTOVÁNÍ A HODNOCENÍ (TFMOU)“.

ÚVOD

V řádcích 1 a 2 se vypouští „a následujícím uživatelem (uživateli) *(vložte uživatele)*, sponzorujícím jeho“ a vkládá se „a následujícím účastníkem (účastníky) *(vložte dle potřeby)*, sponzorujícími jeho/jejich“.

V řádcích 5 a 6 se vypouští „Memorandem o vzájemném využívání státních zkušeben podepsaným“ a vkládá se „Memorandem o vzájemném využívání státních zkušeben a součinnostním testování a hodnocení (TFMOU) podepsaným 16. listopadu 1998 a jeho dodatky“.

V řádku 7 se vypouští „samostatné smlouvě nebo jiné dohodě“ a vkládá se „samostatným smlouvám nebo jiným dohodám“.

V řádku 7 se vypouští „uživatelem (uživateli)“ a vkládá se „průmyslovými jednotkami“.

Odstavec 5 ZKUŠEBNÍ PROGRAM

V řádce 2 se vypouští „*uživatelem*“ a vkládá se „*účastníkem*“.

Paragraph 6 OWNERSHIP, DISCLOSURE AND USE OF INFORMATION

In line 3 : delete “the MOU on the use of Government Test Facilities” and insert “the above-mentioned MOU”

Paragraph 9 FINANCIAL ARRANGEMENTS

In line 3 : delete “and the Industrial Entity” and insert “and each Industrial Entity”

Paragraph 10 NATIONAL REPRESENTATION

In lines 1, 3, 7, 8 and 11 : delete “sponsoring Participant” and insert “sponsoring Participant(s)”

In lines 5 and 6 : delete “MOU on the Mutual Use of Government Test Facilities signed on ...” and insert “MOU covering the Mutual Use of Government Test Facilities and Co-operative Test and Evaluation (TFMOU) signed on 16 November 1998 and its Amendments,”

In line 7 : delete “Host Participants” and insert “Host Participant”

SECTION VI - SIGNATURE

6.1 This Amendment will come into effect from the date of the last signature below. It will remain in effect for the same period as the MOU which it amends. Unless specifically amended herein, all other provisions of the MOU remain unchanged.

6.2 This Amendment is signed in one copy in each of the English and French languages each text being equally valid. The original texts will be retained by the WEAO Research Cell and a certified true copy of each will be sent to all Participants.

Odstavec 6 VLASTNICTVÍ, UVOLŇOVÁNÍ A VYUŽÍVÁNÍ INFORMACÍ

V řádce 3 se vypouští „Memoranda o vzájemném využívání státních zkušeben“ a vkládá se „výše uvedeného Memoranda“.

Odstavec 9 FINANČNÍ UJEDNÁNÍ

V řádce 3 se vypouští „a průmyslovou jednotkou“ a vkládá se „a každou průmyslovou jednotkou“.

Odstavec 10 NÁRODNÍ ZASTOUPENÍ

V řádcích 1, 3, 7, 8 a 11 se vypouští „sponzorující účastník“, resp. „sponzorujícím účastníkem“, „sponzorujícího účastníka“ či „sponzorujícímu účastníkovi“ a vkládá se „sponzorující účastník (účastníci)“, „sponzorujícím účastníkem (účastníky)“, „sponzorujícího účastníka (účastníky)“ či „sponzorujícímu účastníkovi (účastníkům)“.

V řádcích 5 a 6 se vypouští „Memoranda o vzájemném využívání státních zkušeben podepsaným“ a vkládá se „Memoranda o vzájemném využívání státních zkušeben a součinnostním testování a hodnocení (TFMOU) podepsaným 16. listopadu 1998 a jeho dodatků“.

V řádku 7 se vypouští „hostitelských účastníků“ a vkládá se „hostitelského účastníka“.

ČÁST VI – PODPIS

6.1 Tento Dodatek vstoupí v platnost dnem posledního níže připojeného podpisu. Zůstane v platnosti po stejnou dobu jako Memorandum, které doplňuje. Všechna ostatní ustanovení Memoranda zůstávají nedotčena, pokud nebyla výslovně změněna tímto Dodatkem.

6.2 Tento Dodatek je podepisován v jednom vyhotovení v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění jsou stejně platná. Původní znění budou ponechána u skupiny pro výzkum Západoevropské organizace pro vyzbrojování a všem účastníkům budou zaslány ověřené kopie každého z nich.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 179, 519 305 153, fax: 519 321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 491 424 546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegrossro, Štěrboholská 1404/104; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Žabřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.